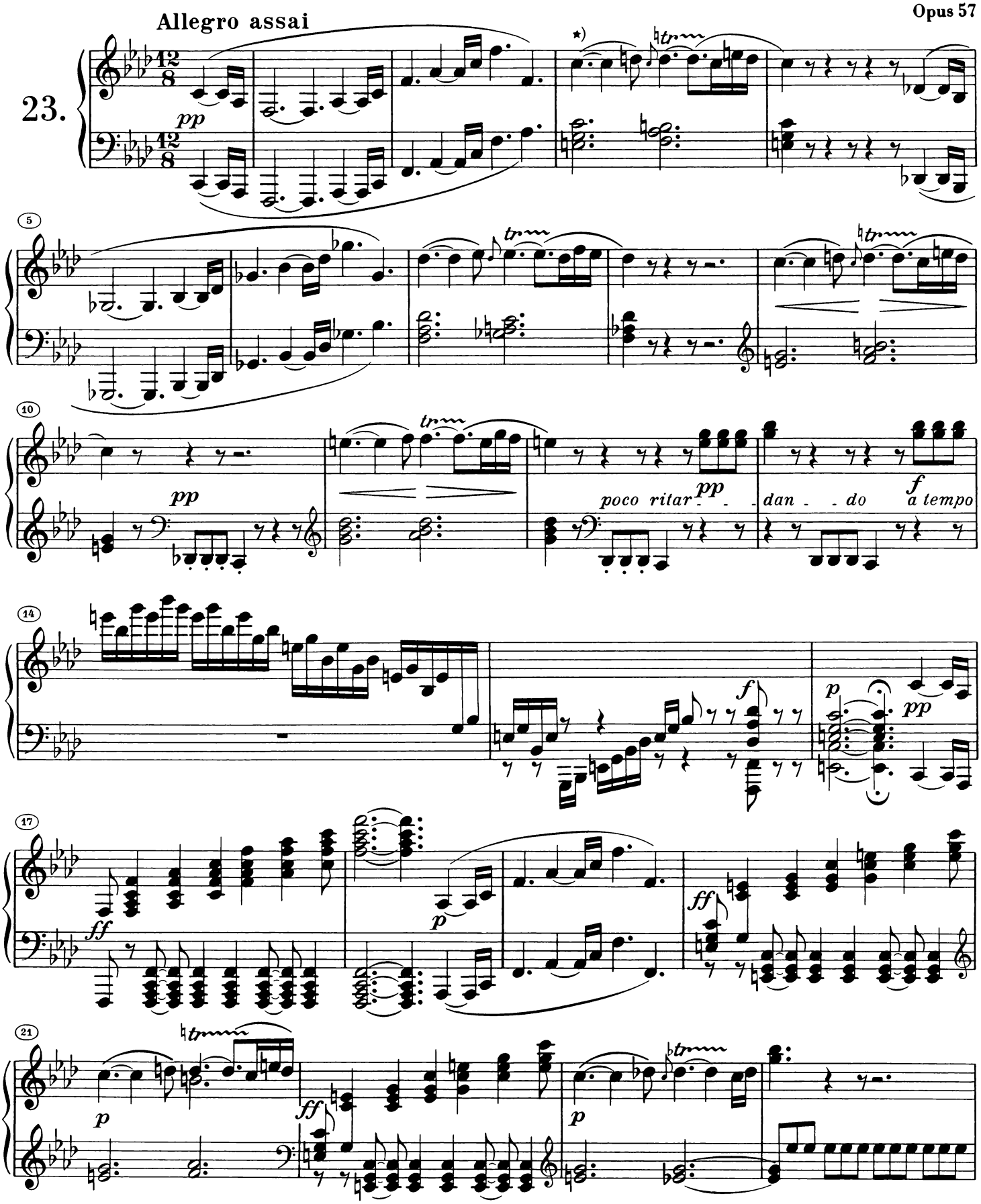
Sonate

Dem Grafen Franz von Brunsvik gewidmet

Komponiert 1804/05

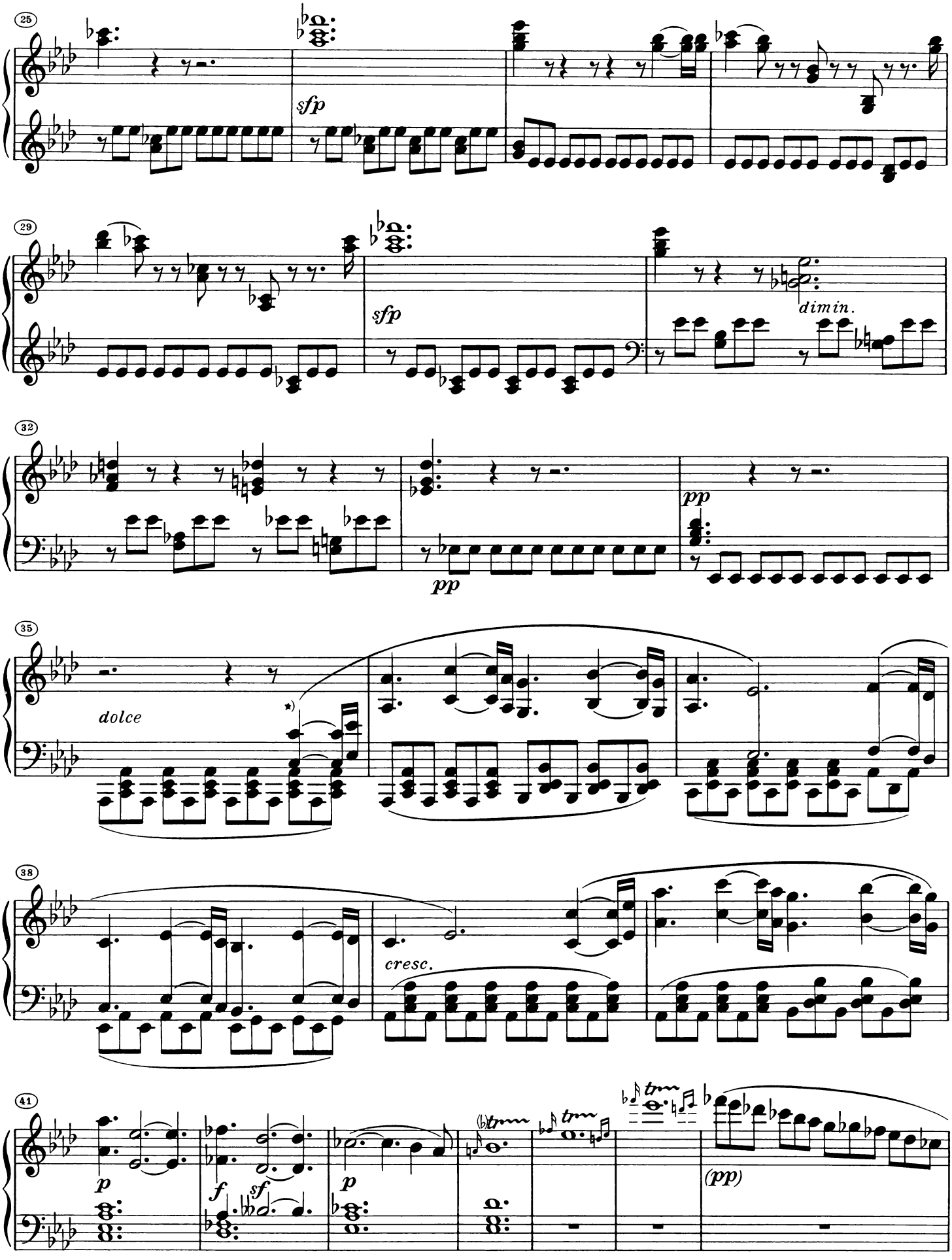
Opus 57



*) Bogensetzung in T. 3 f. und an entsprechenden Stellen in Autograph und Originalausgabe uneinheitlich; sie wurde überall vereinheitlicht.

*) Slurring in m. 3 f. and at analogous passages in autograph and original edition is not uniform; this divergence has been rectified throughout.

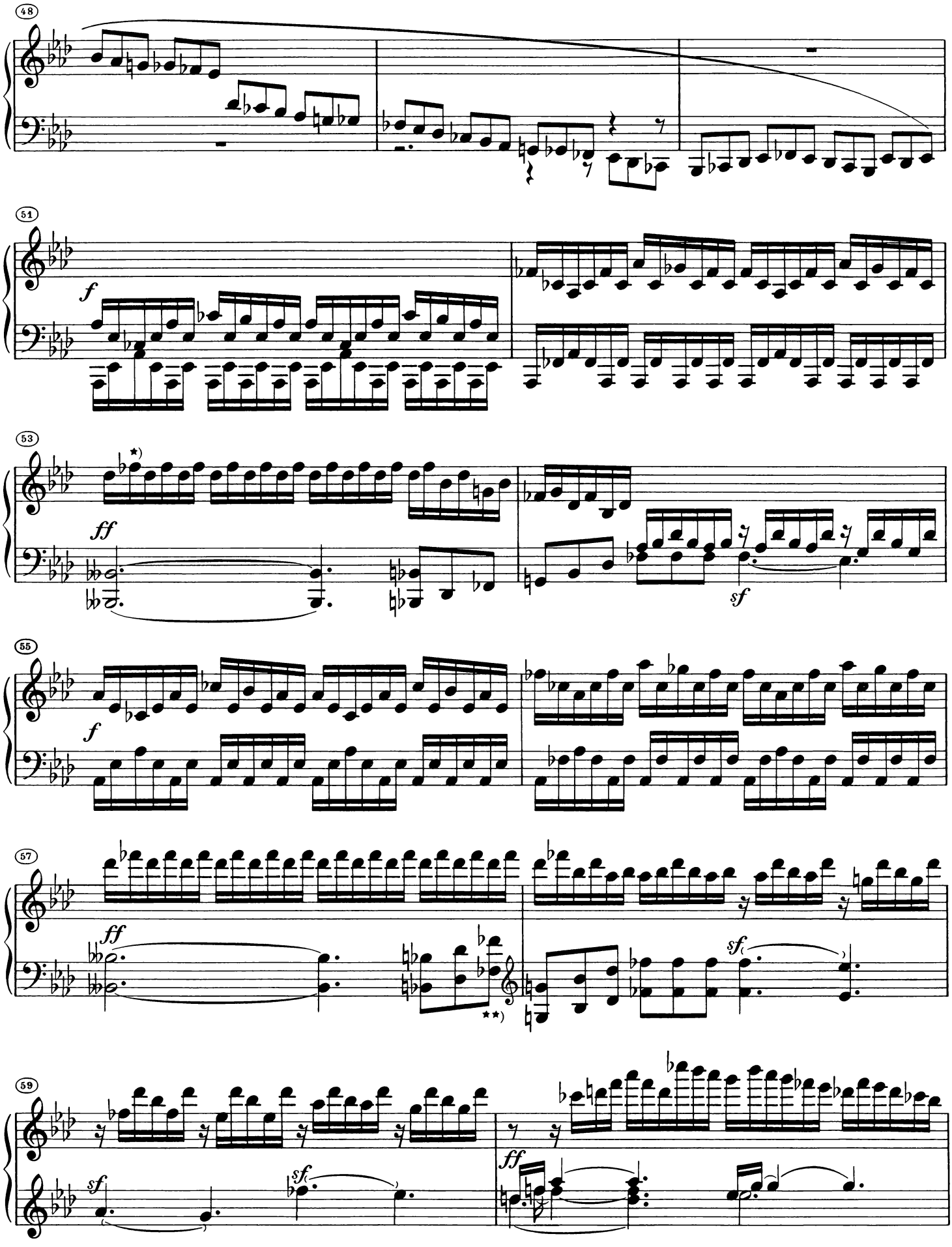
*) Dans mes. 3 s. et aux passages similaires, les liaisons sont tracées inégalement, tant dans l'autographe que dans l'édition originale; elles ont été partout uniformisées.



*) Bogensetzung beim 2. Thema und seinen Wiederholungen in Autograph und Originalausgabe ebenfalls uneinheitlich; auch hier wurde vereinheitlicht.

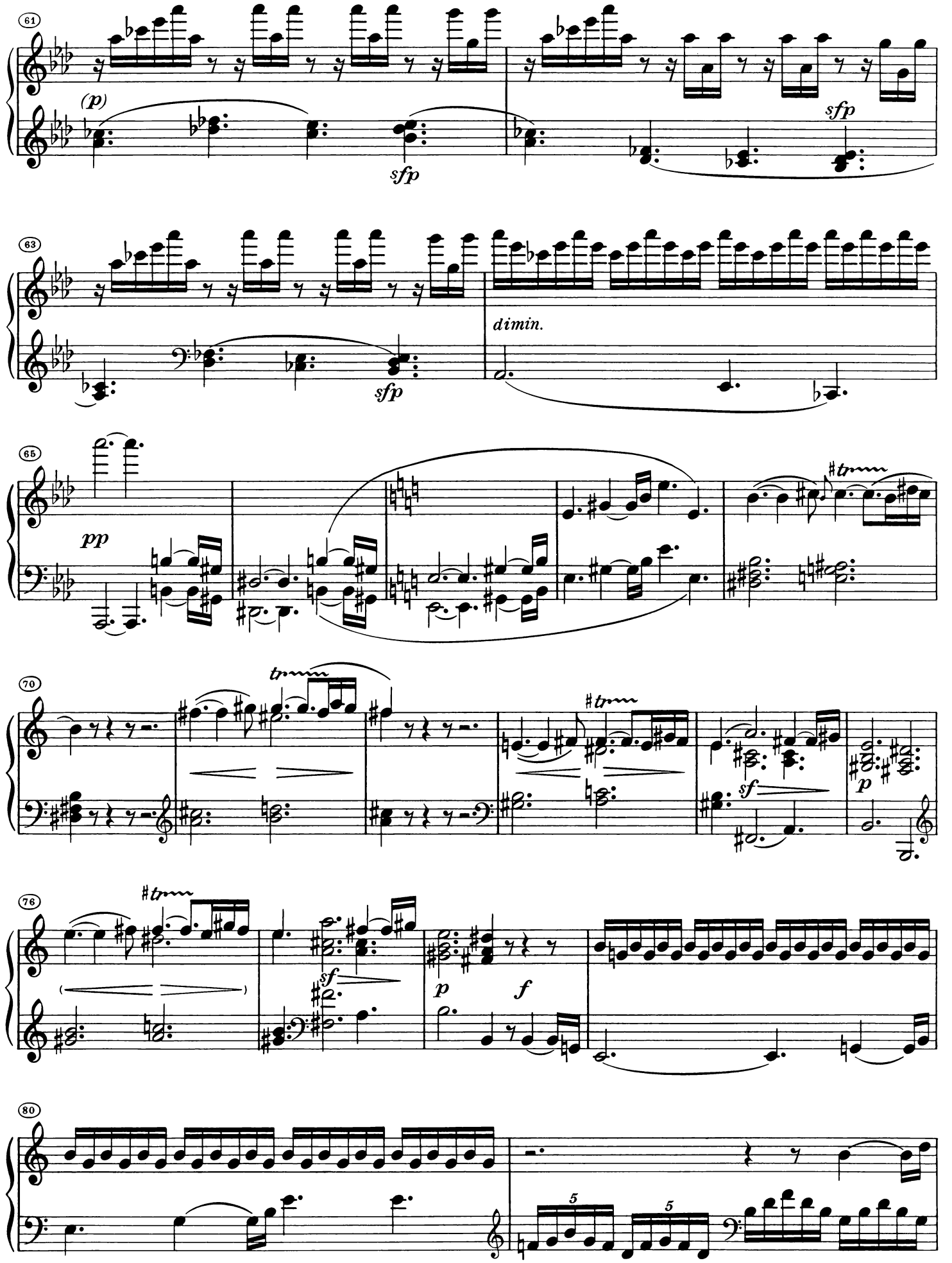
*) In autograph and original edition, the slurs in the 2nd theme and its repetitions are also not uniform; here too this divergence has been rectified throughout.

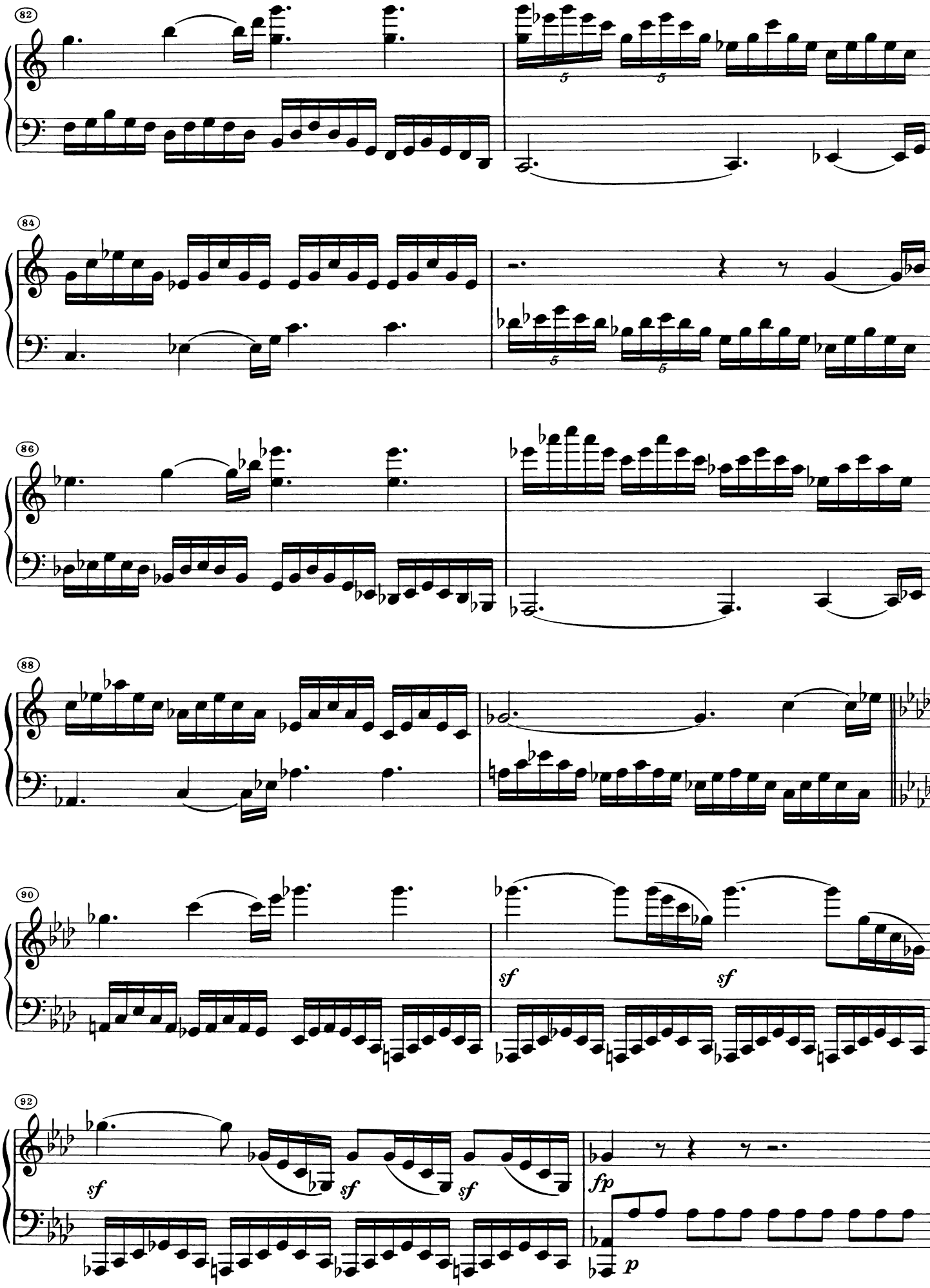
*) Au 2e thème et à ses reprises, les liaisons sont aussi inégalement tracées dans l'autographe et l'édition originale. Là aussi elles ont été uniformisées.

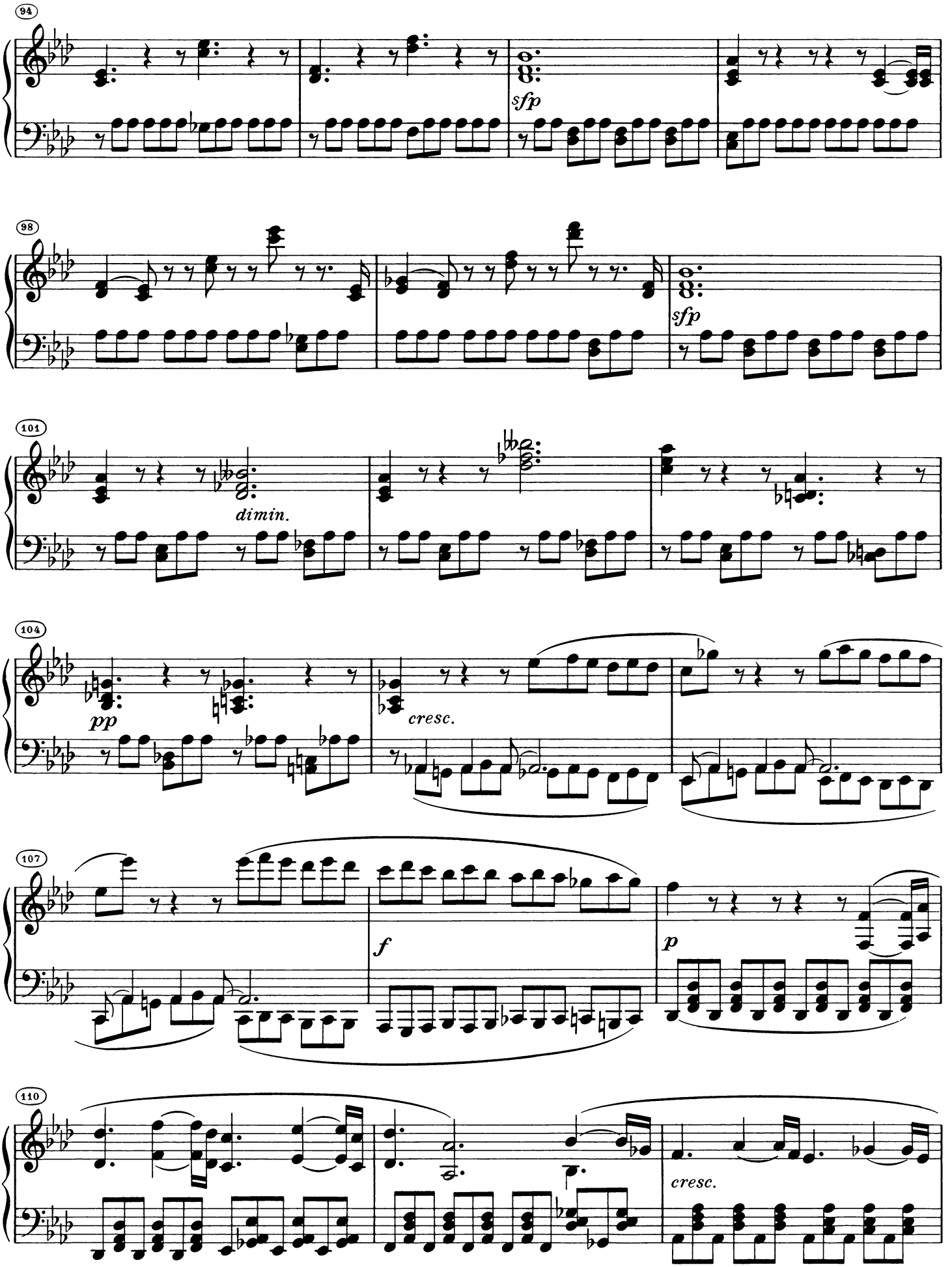


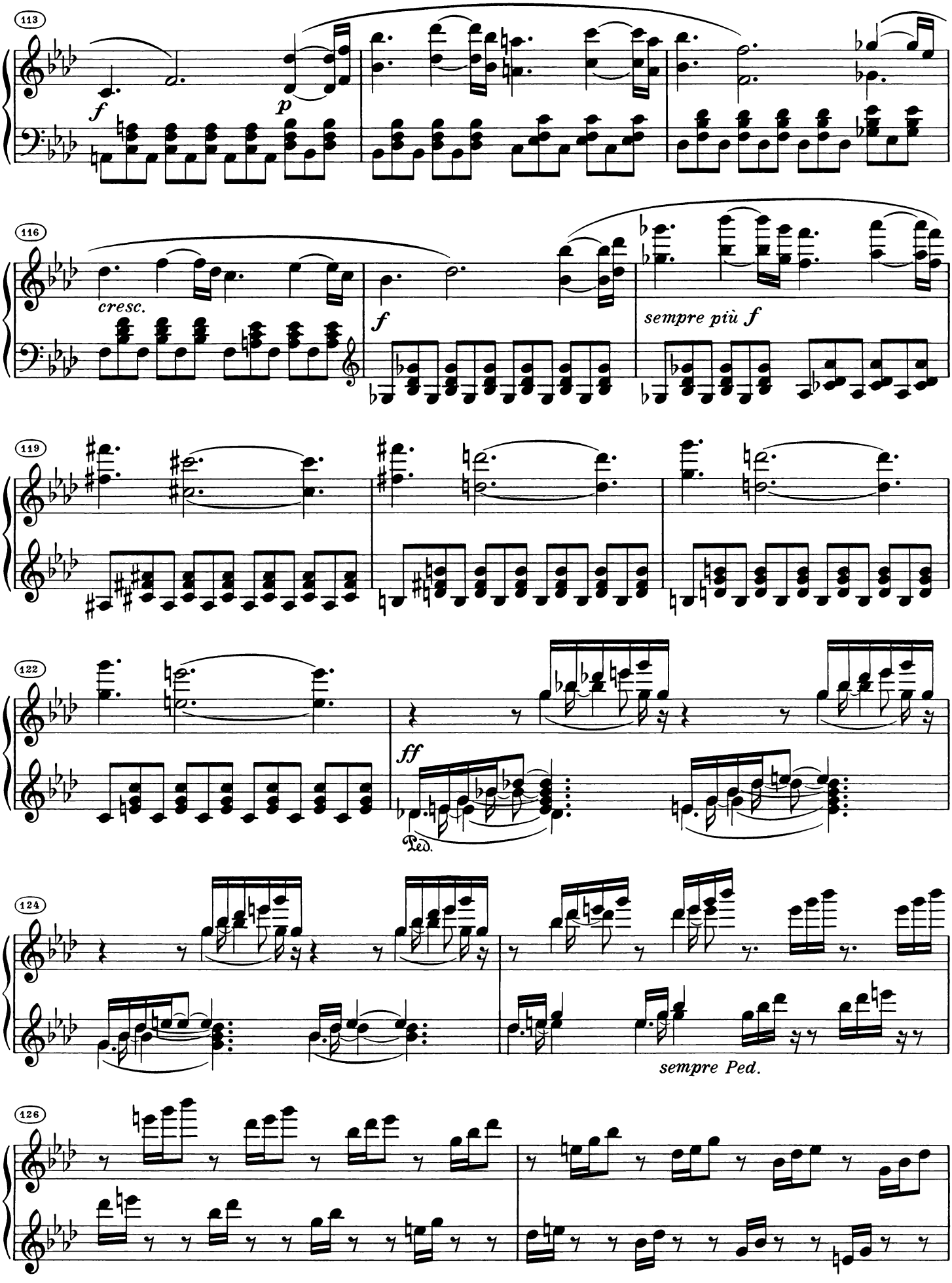
*) In Autograph und Originalausgabe e^2 statt fes^2.
In autograph and original edition e^2 instead of fb^2.
Dans l'autographe et l'édition originale, mi^2 au lieu de fab^2.

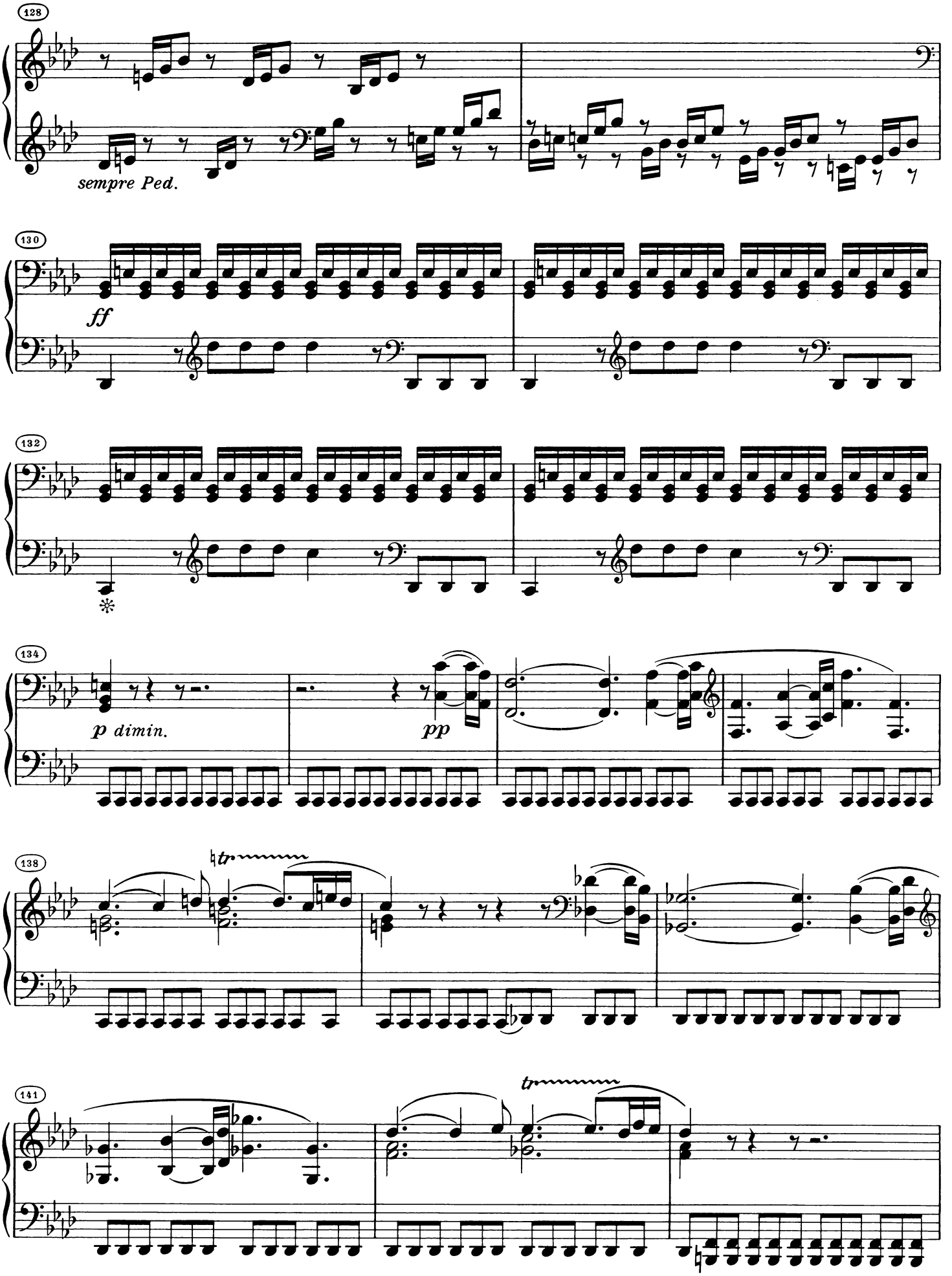
**) In Autograph und Originalausgabe Oktave $e-e^1$ (oben dagegen fes^3).
In autograph and original edition octave $e-e^1$ (above on the contrary fb^3).
Dans l'autographe et l'édition originale, octave $mi-mi^1$ (en haut par contre fab^3).

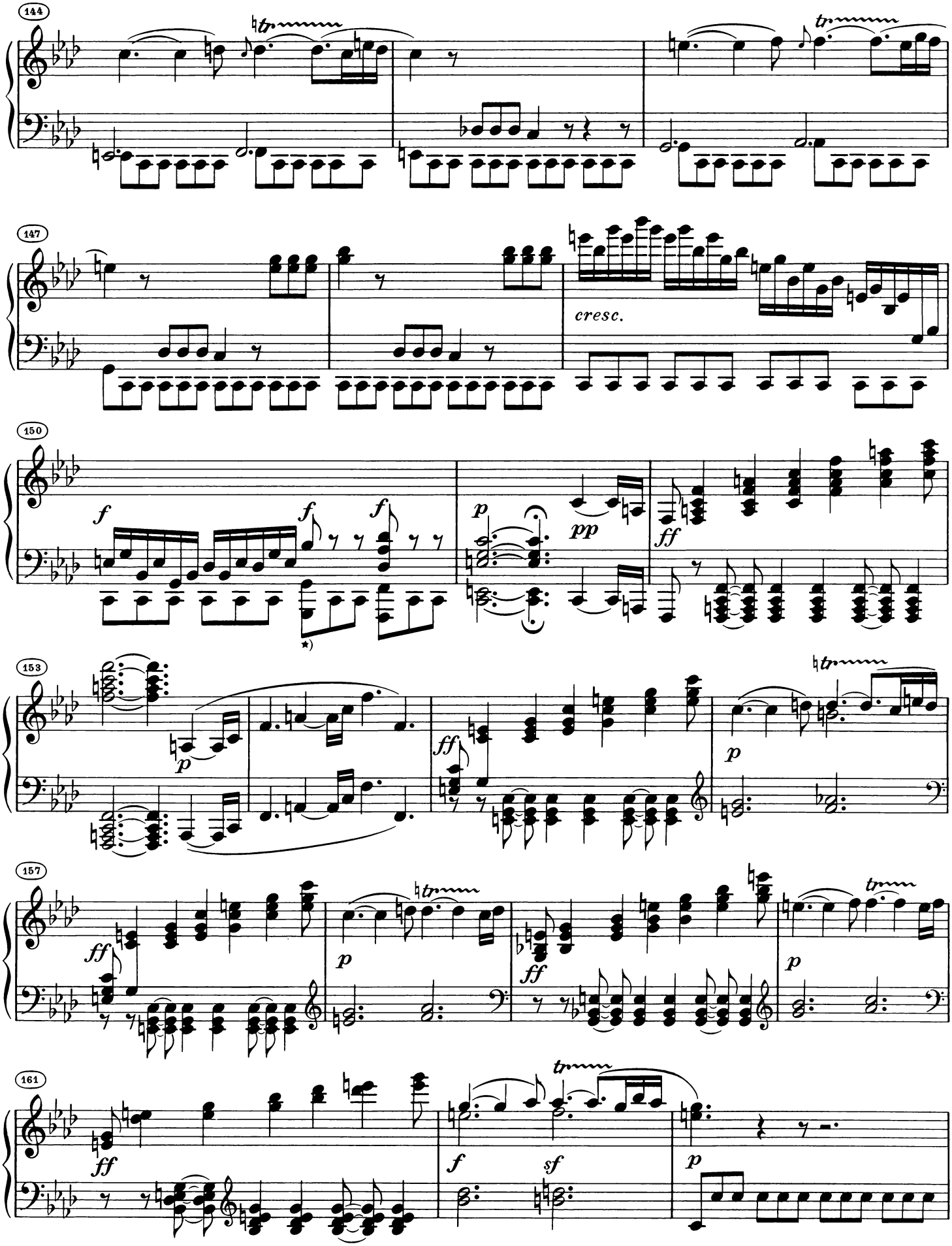

61
(p)
sfp
sfp
63
sfp
dimin.
65
pp
70
tr
tr
sf
p
76
tr
sf
p
f
80
5
5


82
84
86
88
90
92
sf
sf
sf
sf
fp
p


94
sfp
98
sfp
101
dimin.
104
pp
cresc.
107
f
p
110
cresc.


113
f
p
116
cresc.
f
sempre più f
119
122
ff
Ped.
124
sempre Ped.
126

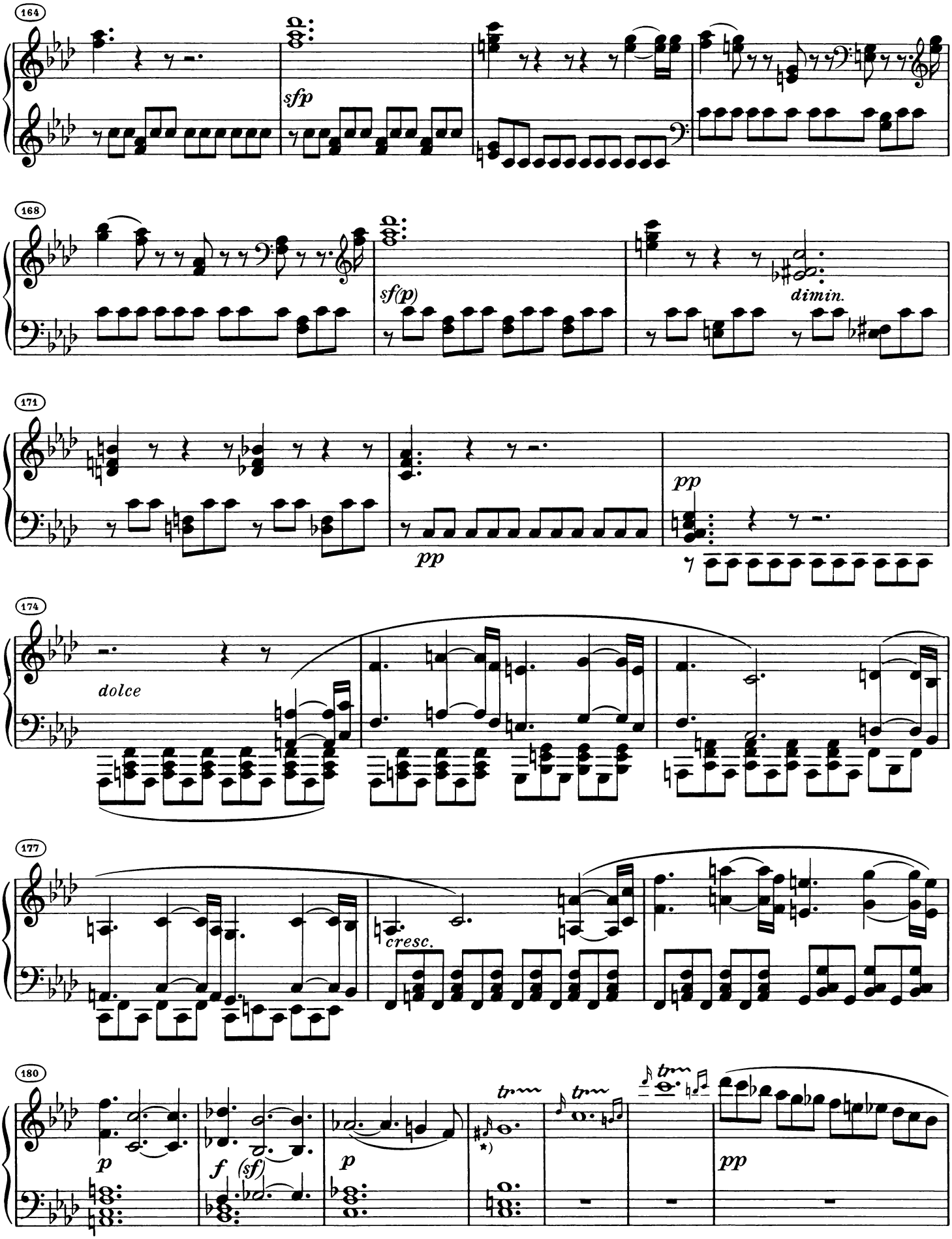

128
sempre Ped.
130
ff
132
134
p dimin.
pp
138
tr
141
tr



*) Mittelstimme *B* (nicht *G*) in Autograph und Originalausgabe.

*) In autograph and original edition, inner voice *B♭* (not *G*).

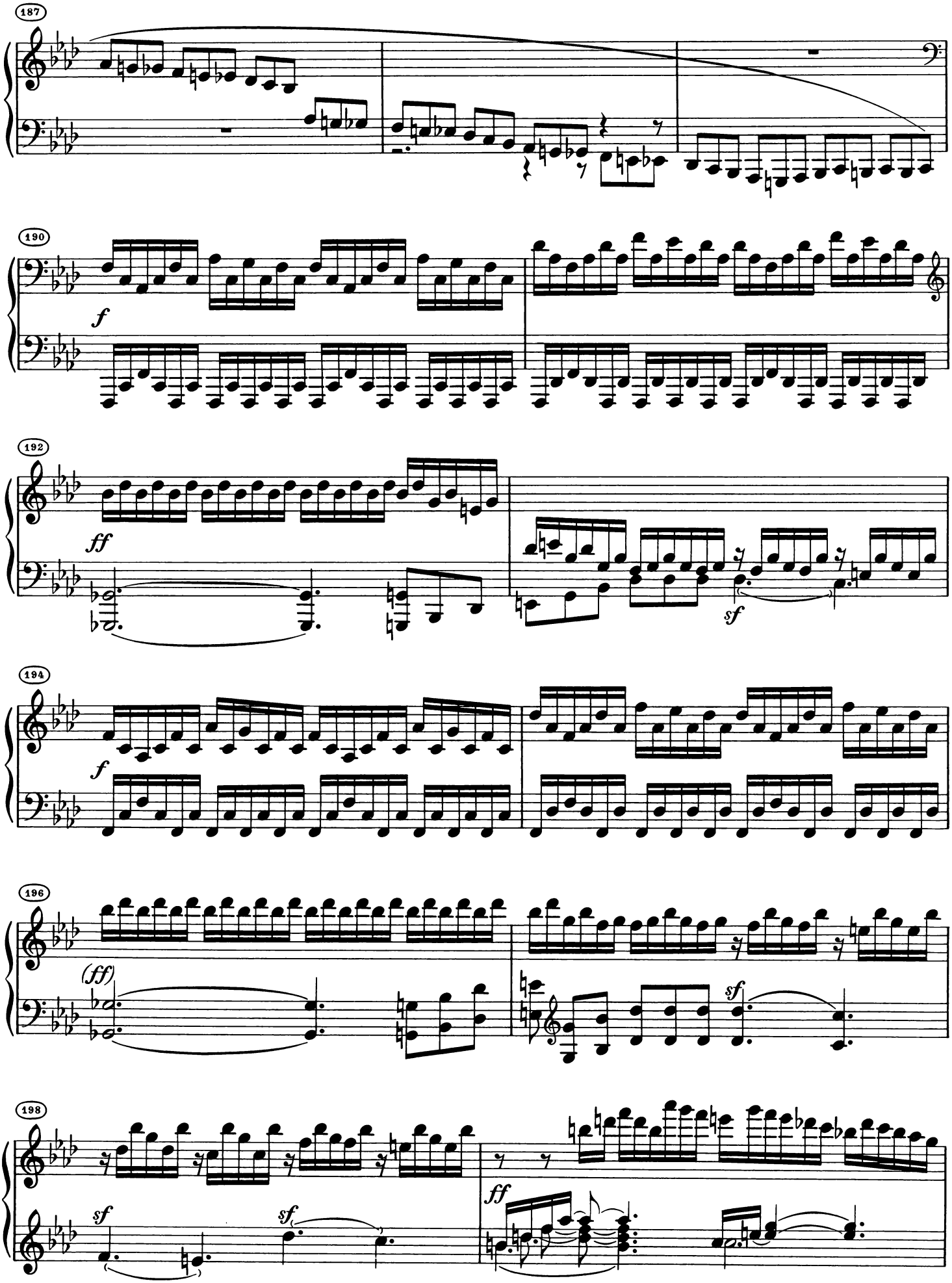
*) Voix médiane *Si♭* (non *Sol*) dans l'autographe et l'édition originale.

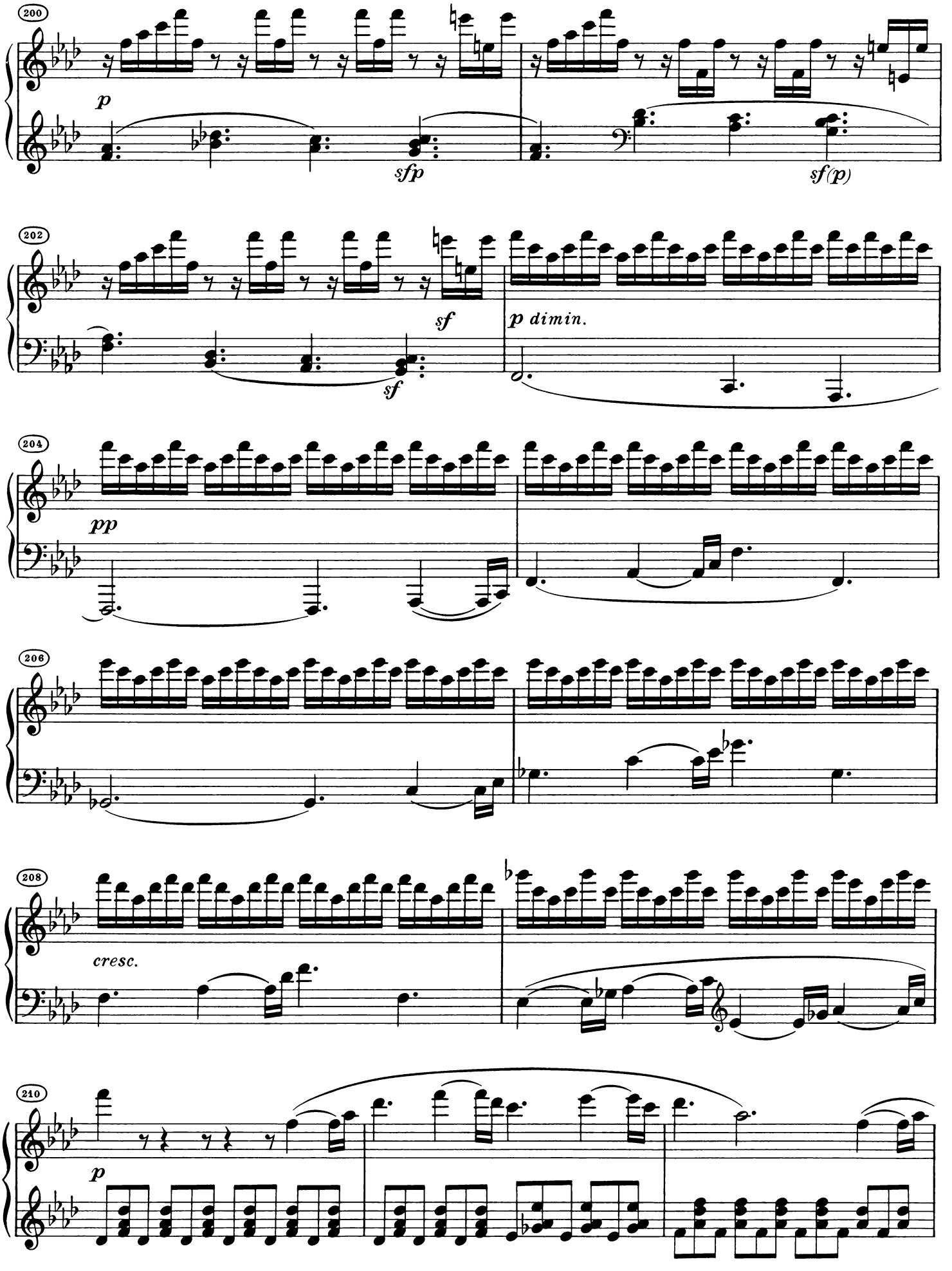


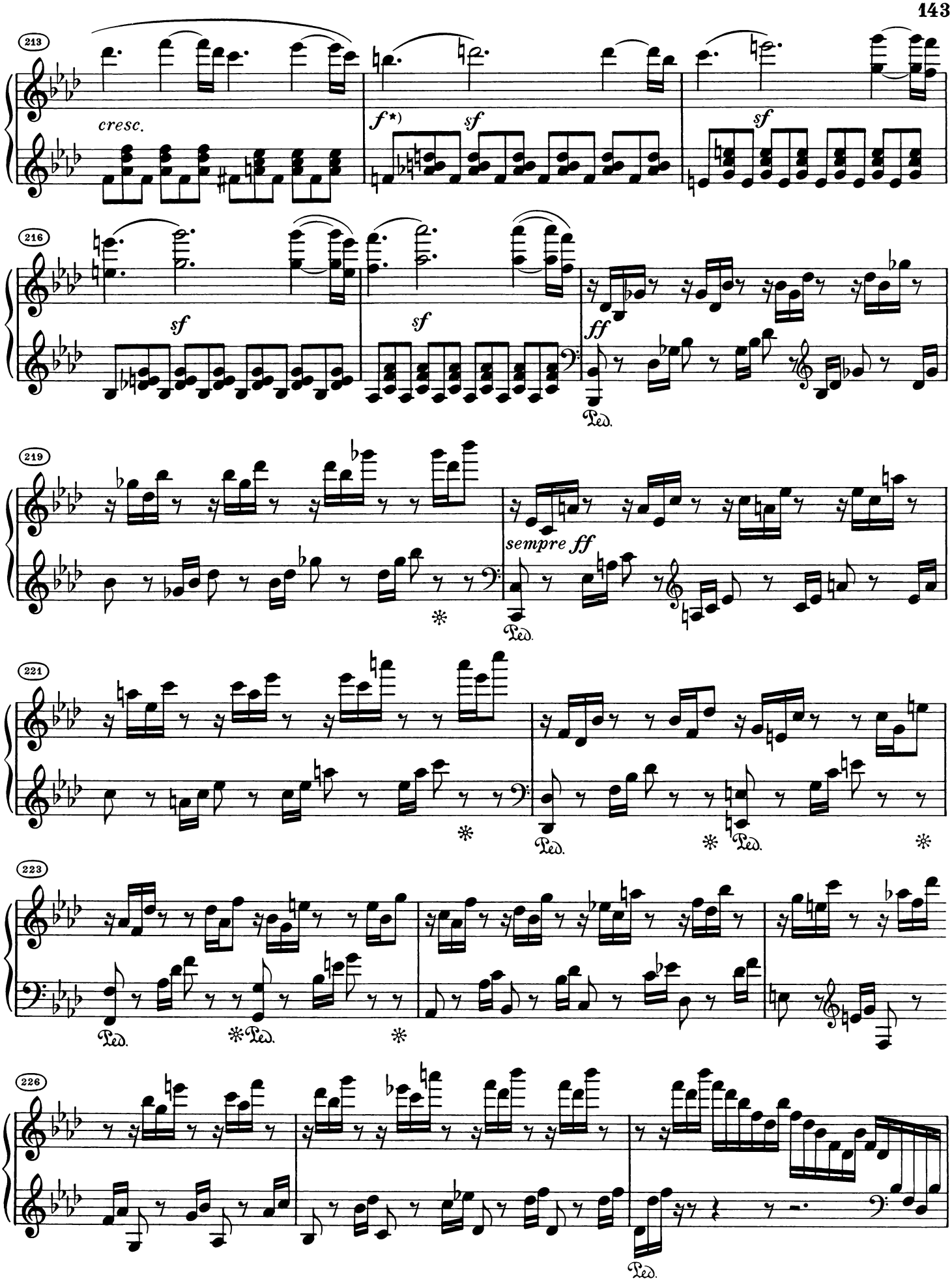
*) In Autograph und Originalausgabe fehlt beim Triller die einleitende Note; vgl. T. 44.

*) In autograph and original edition the prefix to the trill is lacking; see m. 44.

*) Dans l'autographe et l'édition originale manque la petite note introduisant le trille; voir mes. 44.


187
190
f
192
ff
sf
194
f
196
(ff)
sf
198
sf
sf
ff

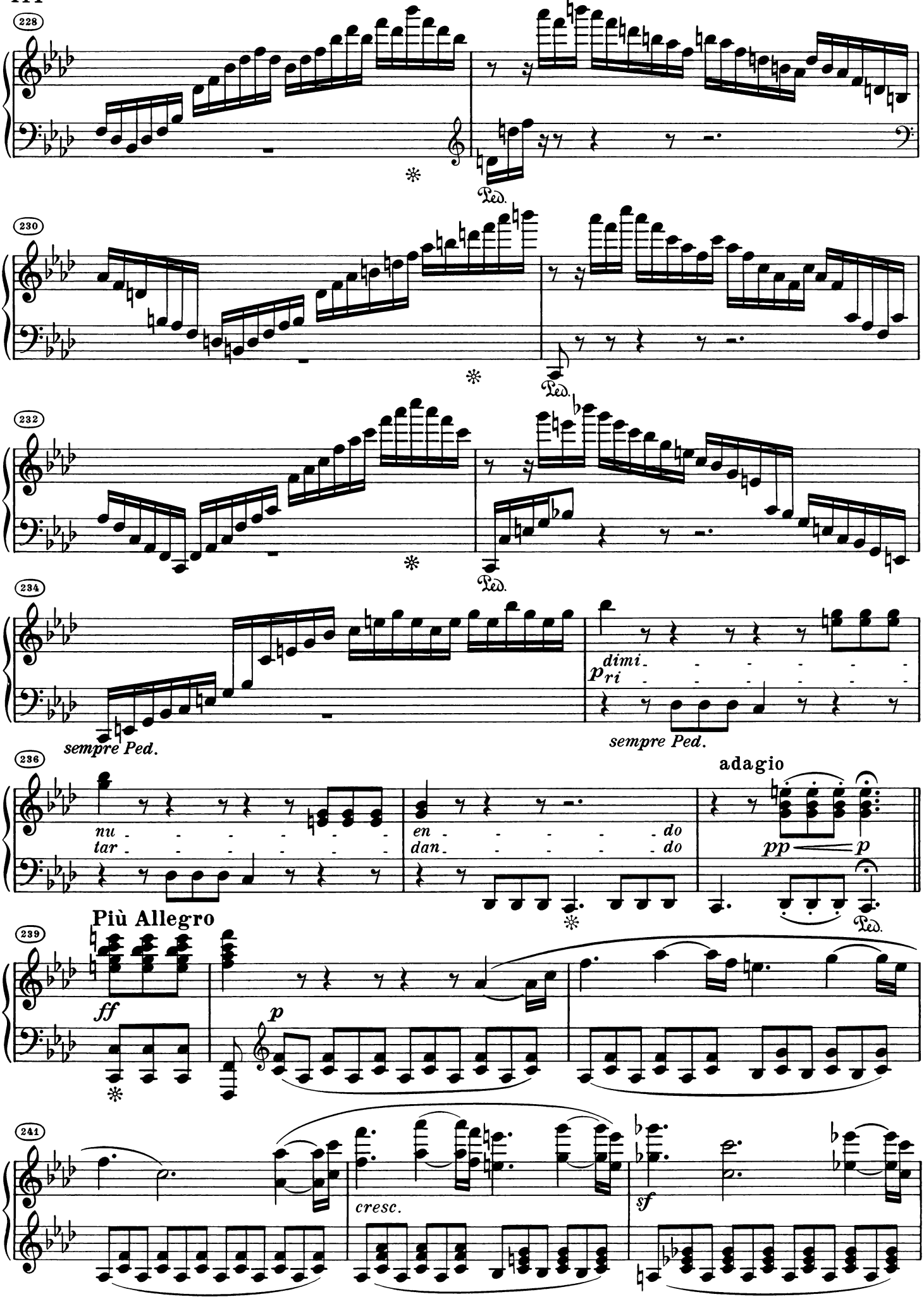

200
p
sfp
sf(p)
202
sf
sf
p dimin.
204
pp
206
208
cresc.
210
p

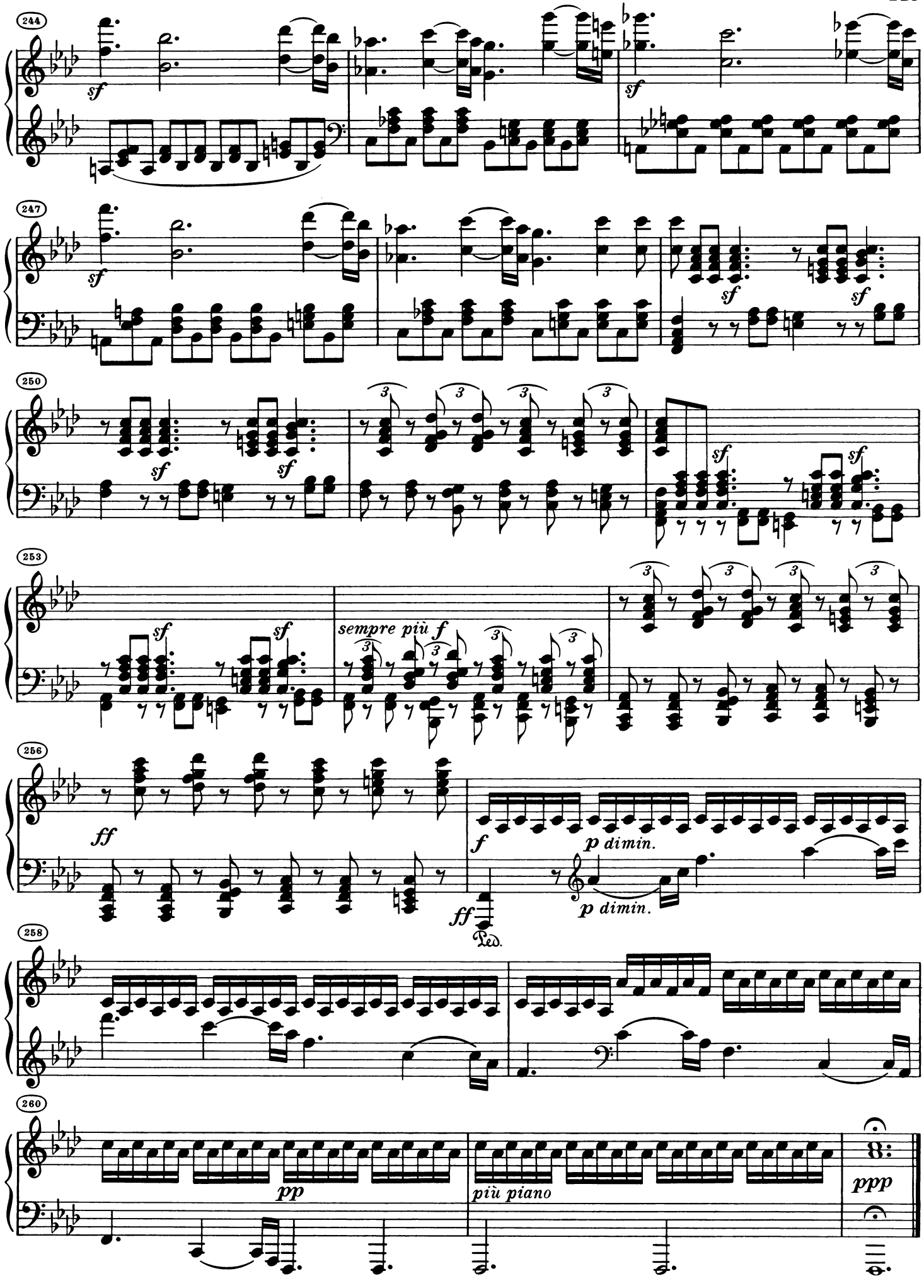


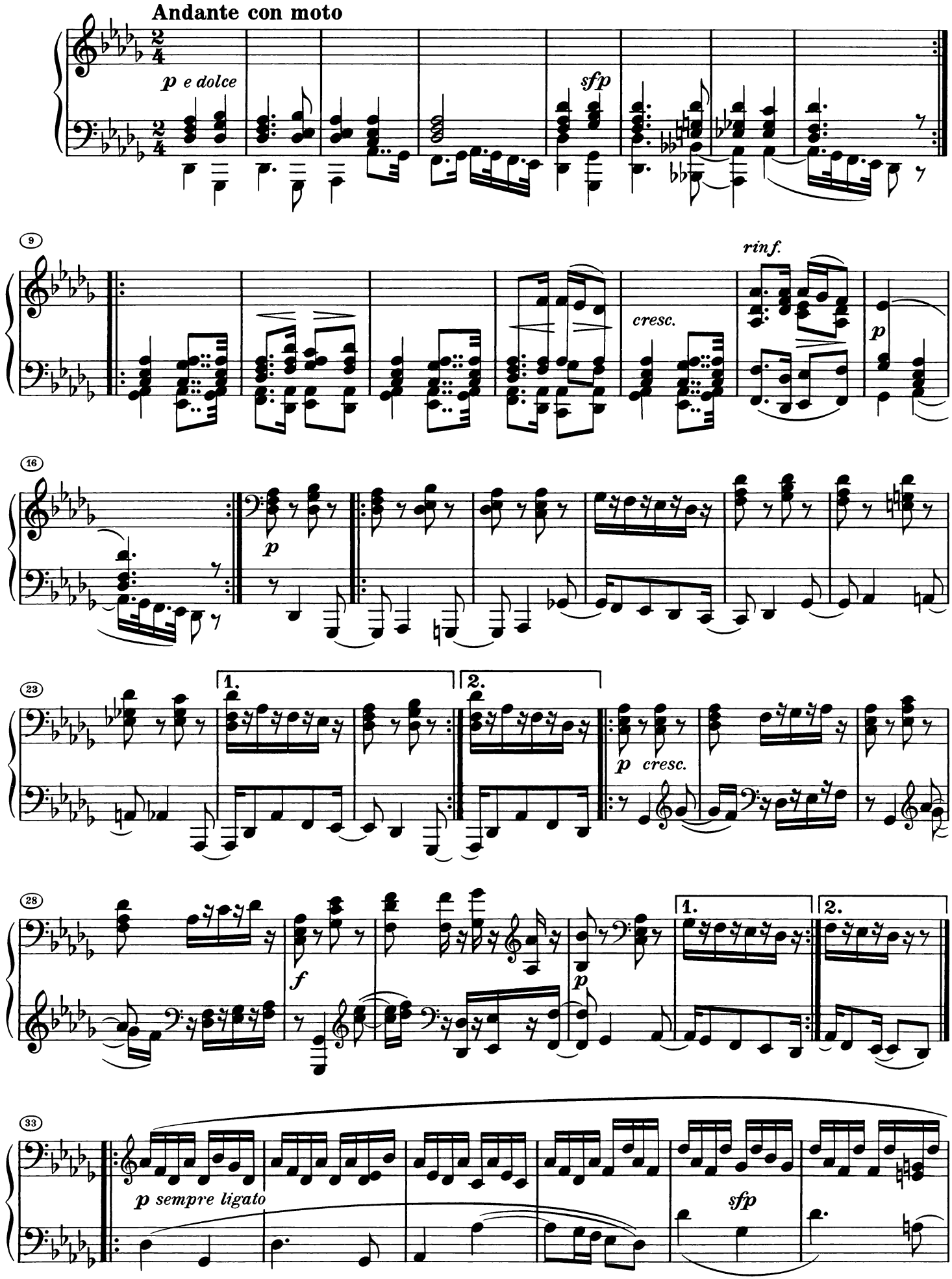
*) *f* nur in Autograph, nicht in Originalausgabe.

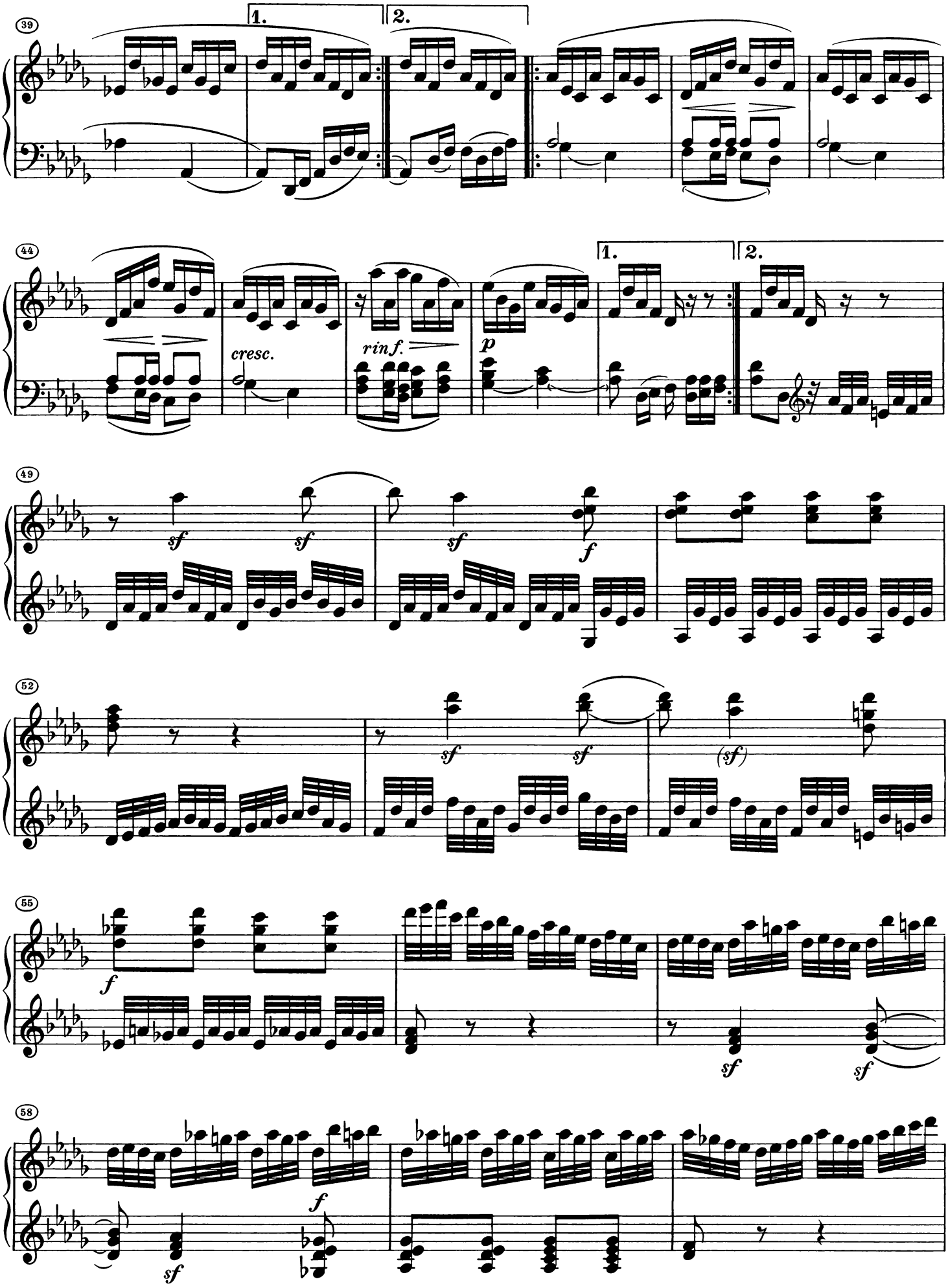
*) *f* only in autograph, not in original edition.

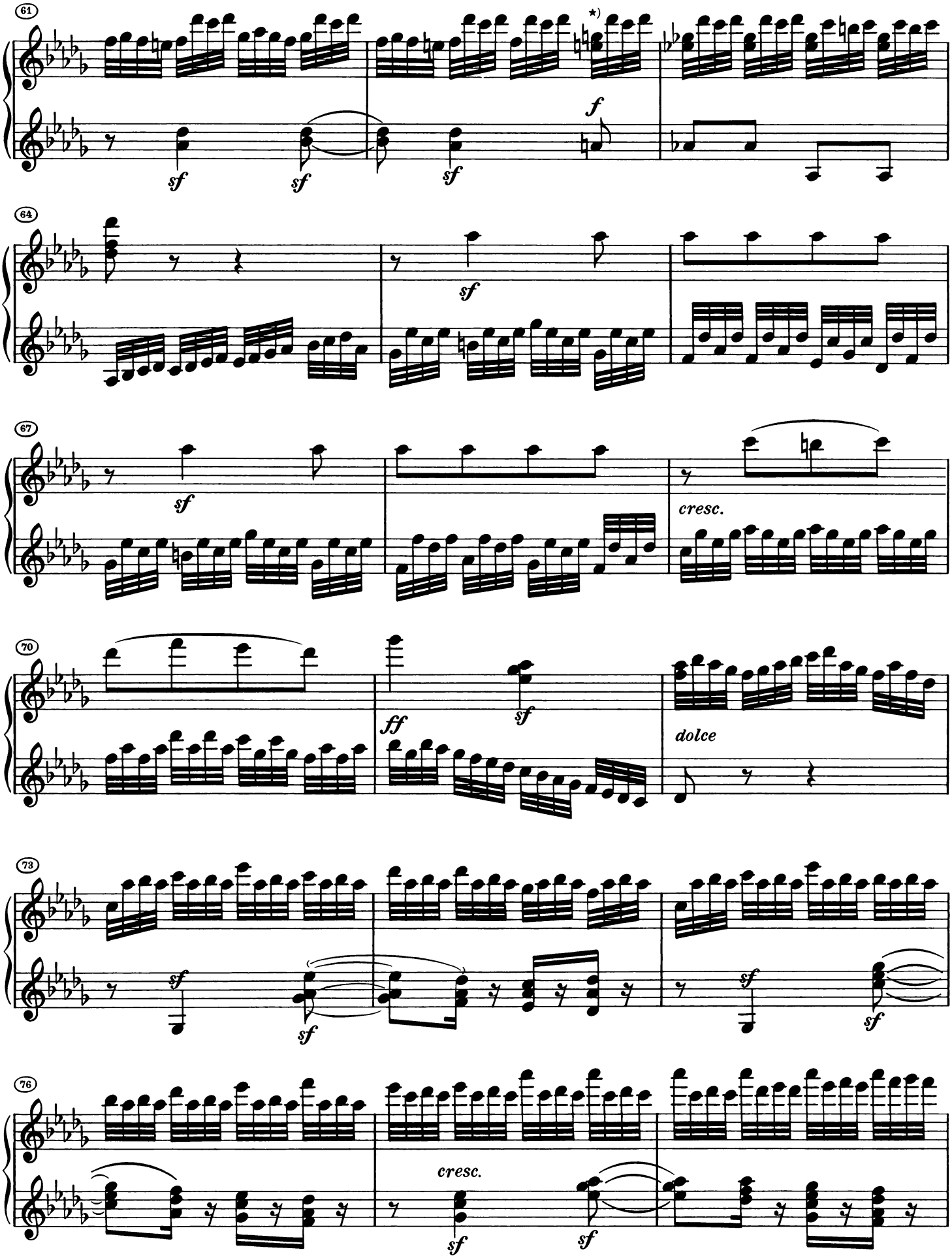
*) *f* seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.


228
Ped.
230
Ped.
232
Ped.
234
dimi-
ri-
sempre Ped.
sempre Ped.
236
nu-
tar-
en-
dan-
do
do
adagio
pp
p
Ped.
Più Allegro
239
ff
p
241
cresc.
sf


244
sf
247
sf
sf
sf
250
sf
sf
sf
sf
253
sf
sf
sempre più f
256
ff
f
p dimin.
ff
Ped.
p dimin.
258
260
pp
più piano
ppp


Andante con moto
p e dolce
sfp
9
rinf.
cresc.
p
16
p
23
1.
2.
p cresc.
28
f
p
1.
2.
33
p sempre ligato
sfp

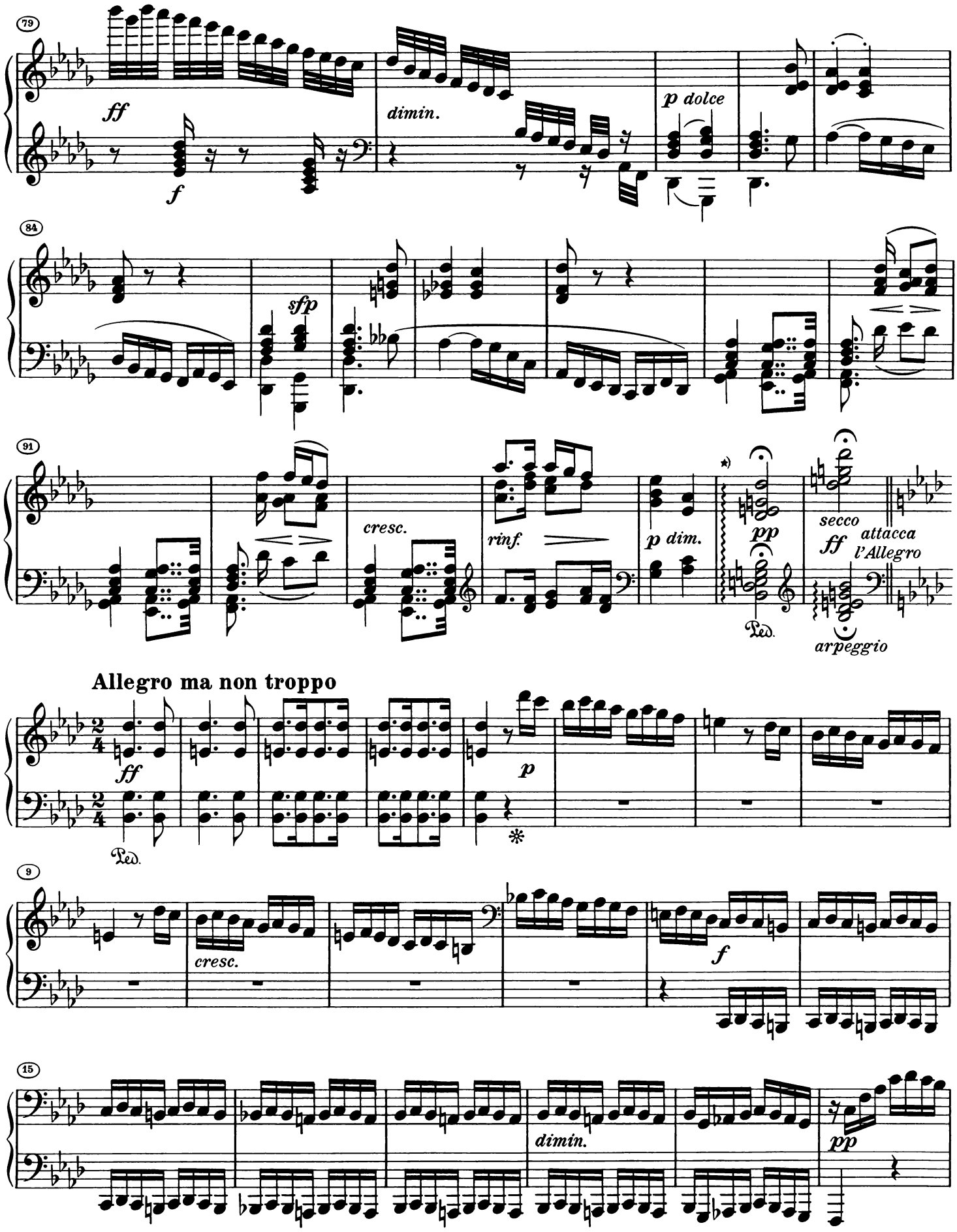

39
1.
2.
44
cresc.
rinf.
p
1.
2.
49
sf
sf
sf
f
52
sf
sf
(sf)
55
f
sf
sf
58
f
sf



*) Nach Autograph. Originalausgabe setzt ♭ vor e^2. Korrekturspuren zeigen, dass zunächst ♮ vor e^2 stand.

*) According to autograph. First edition has ♭ in front of e^2. Traces of correction indicate that e^2 was initially preceded by ♮.

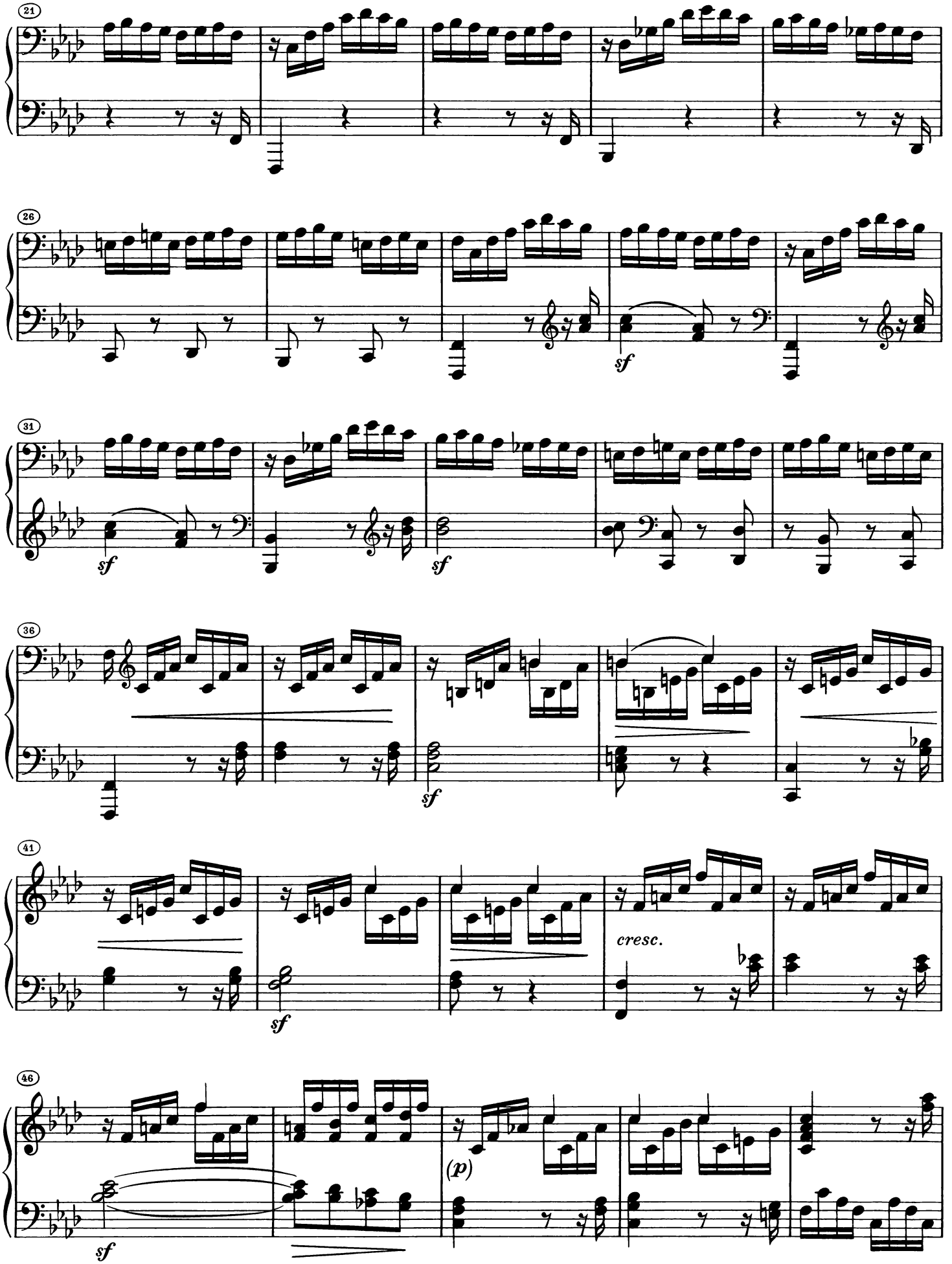
*) Ainsi dans l'autographe. L'édition originale note ♭ devant mi^2. Les traces de correction font apparaître que le mi^2 était initialement précédé d'un ♮.

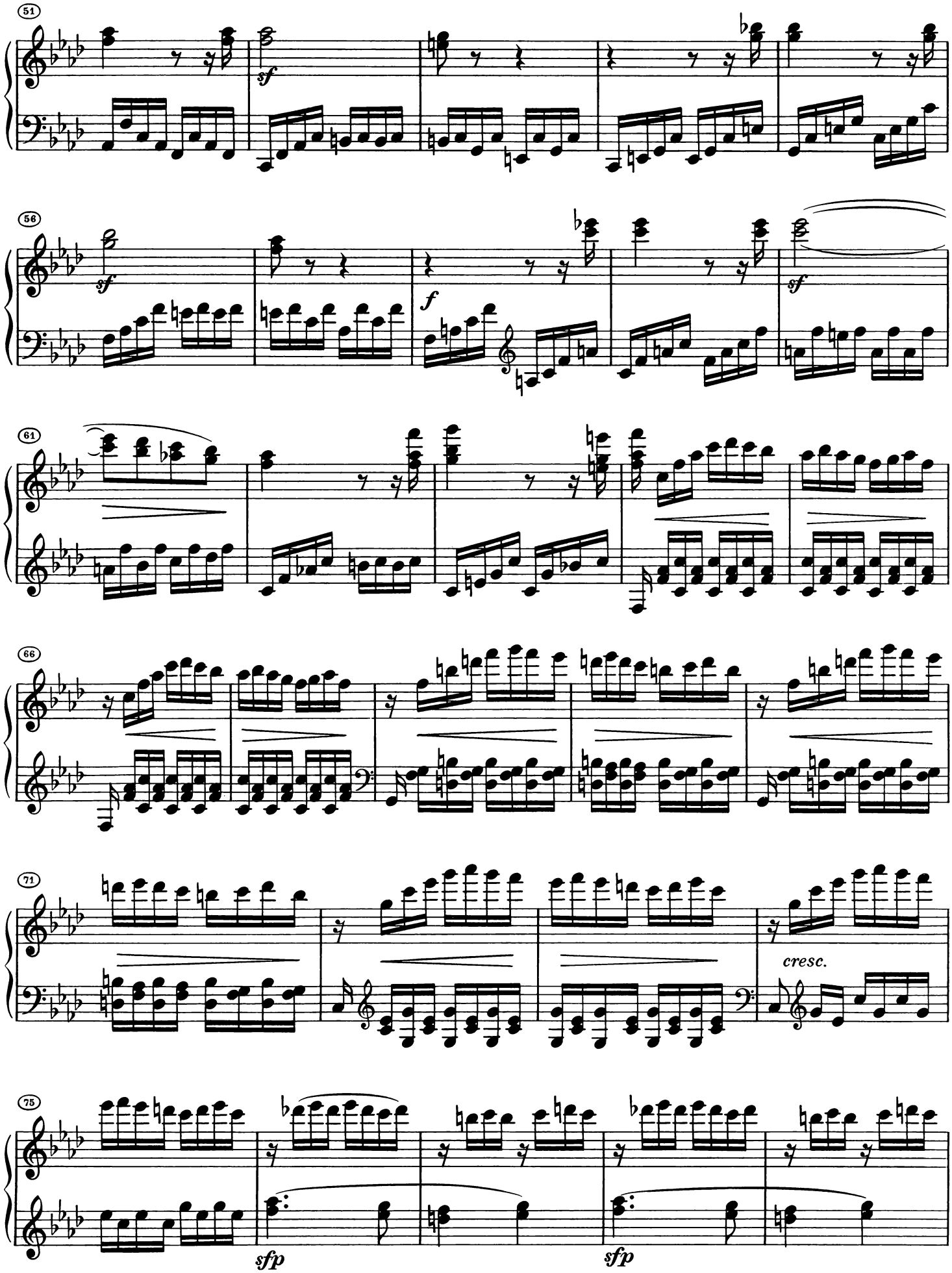


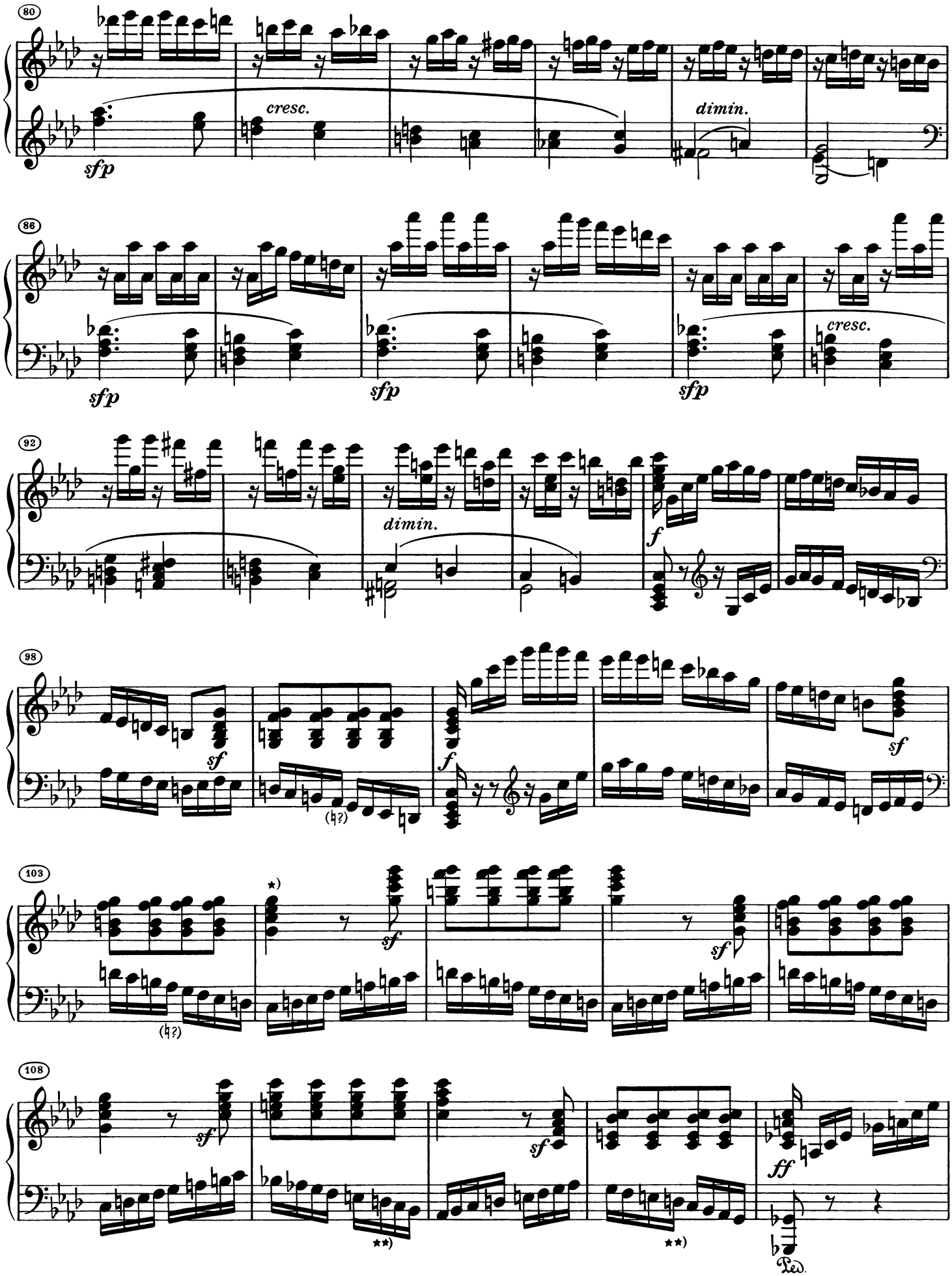
*) Arpeggio T. 96 f. nach Autograph. In Originalausgabe in beiden Takten oben und unten getrennte Schlangenlinien; in T. 97 ohne *secco*.

*) Arpeggio mm. 96 f. according to autograph. In original edition separate arpeggio signs in both measures above and below; without *secco* in m. 97.

*) Arpèges mes. 96 s. conformes à l'autographe. Dans l'édition originale aux mêmes mesures en haut et en bas lignes ondulées séparées; sans *secco* à mes. 97.


21
26
sf
31
sf
sf
36
sf
41
sf
cresc.
46
sf
(p)

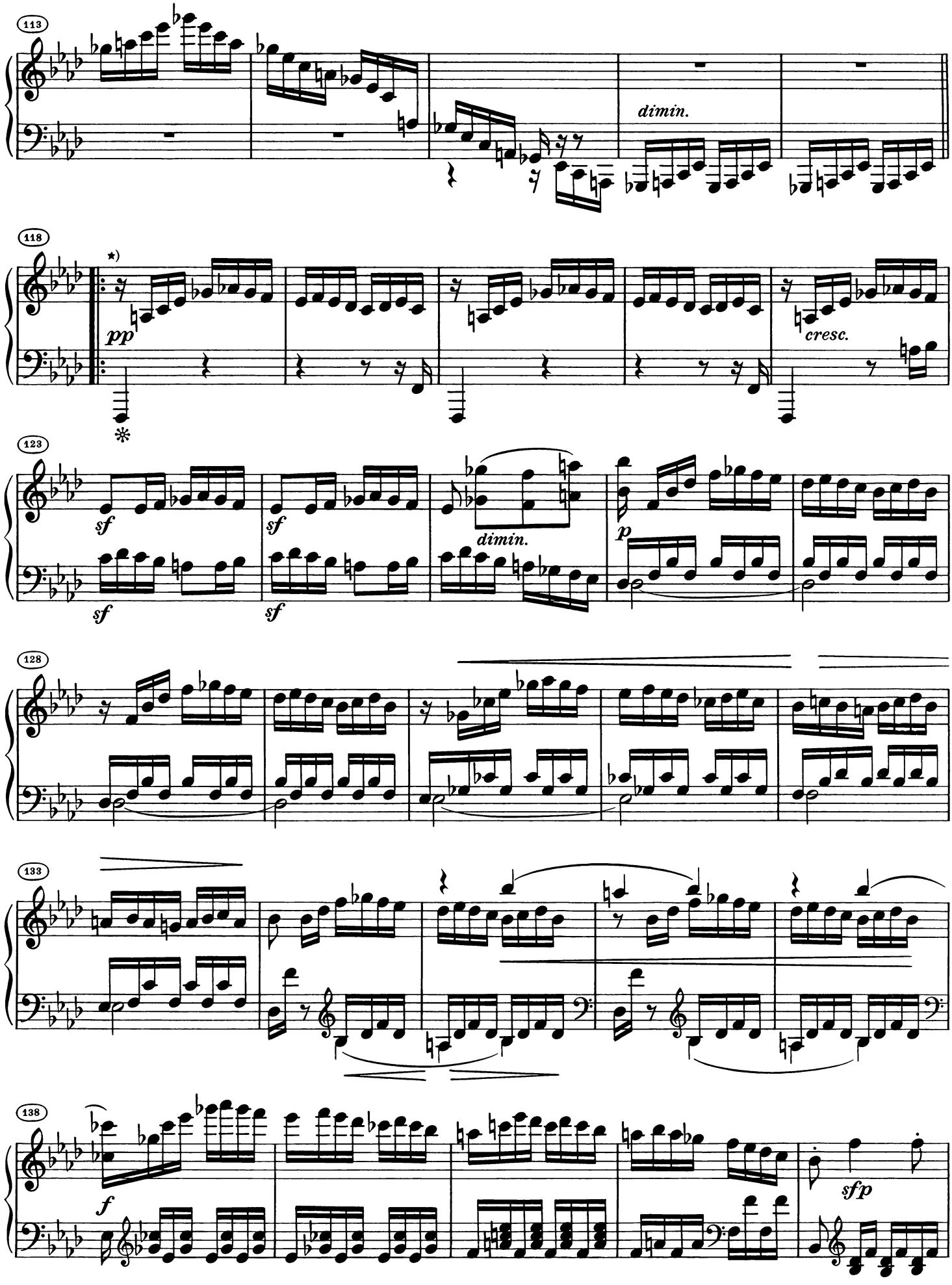

51
sf
56
sf
f
sf
61
66
71
cresc.
75
sfp
sfp



*) In T. 104, 106, 108, 110 und 296, 298 in Autograph (nicht Originalausgabe) auf Eins staccato.
**) *d* in Autograph, *des* in Originalausgabe.

*) In mm. 104, 106, 108, 110 and 296, 298 the autograph (not the original edition) has staccato on 1st beat.
**) *d* in autograph, *db* in original edition.

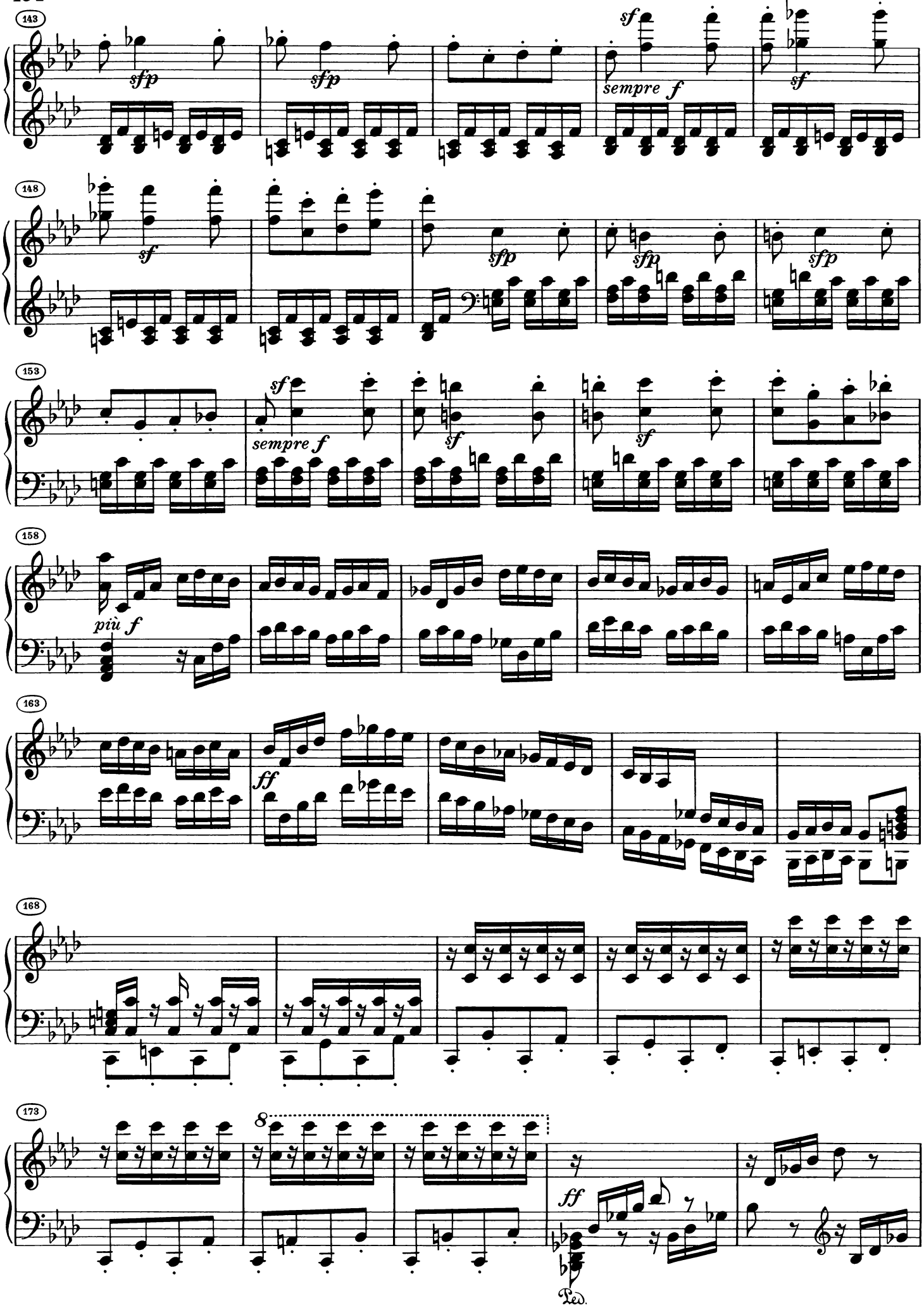
*) Aux mes. 104, 106, 108, 110 et 296, 298 dans l'autographe (pas dans l'édition originale), staccato sur le 1er temps.
**) *ré* dans l'autographe, *réb* dans l'édition originale.

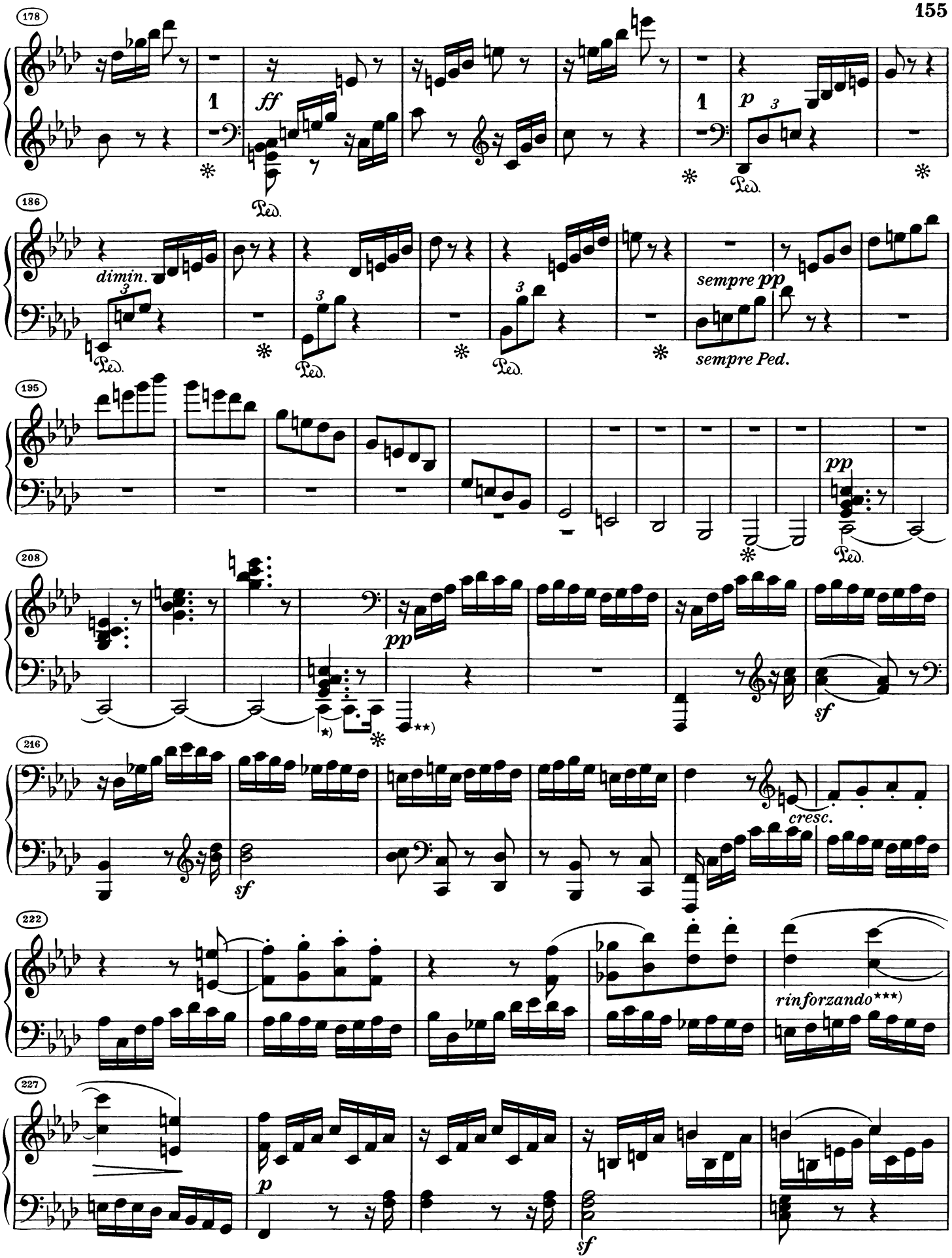


*) Im Autograph steht hier noch ausdrücklich „la seconda parte due volte“ (den zweiten Teil zweimal).

*) Here the autograph also has “the second part twice”.

*) Dans l’autographe, il y a encore expressément ici «la deuxième partie deux fois».

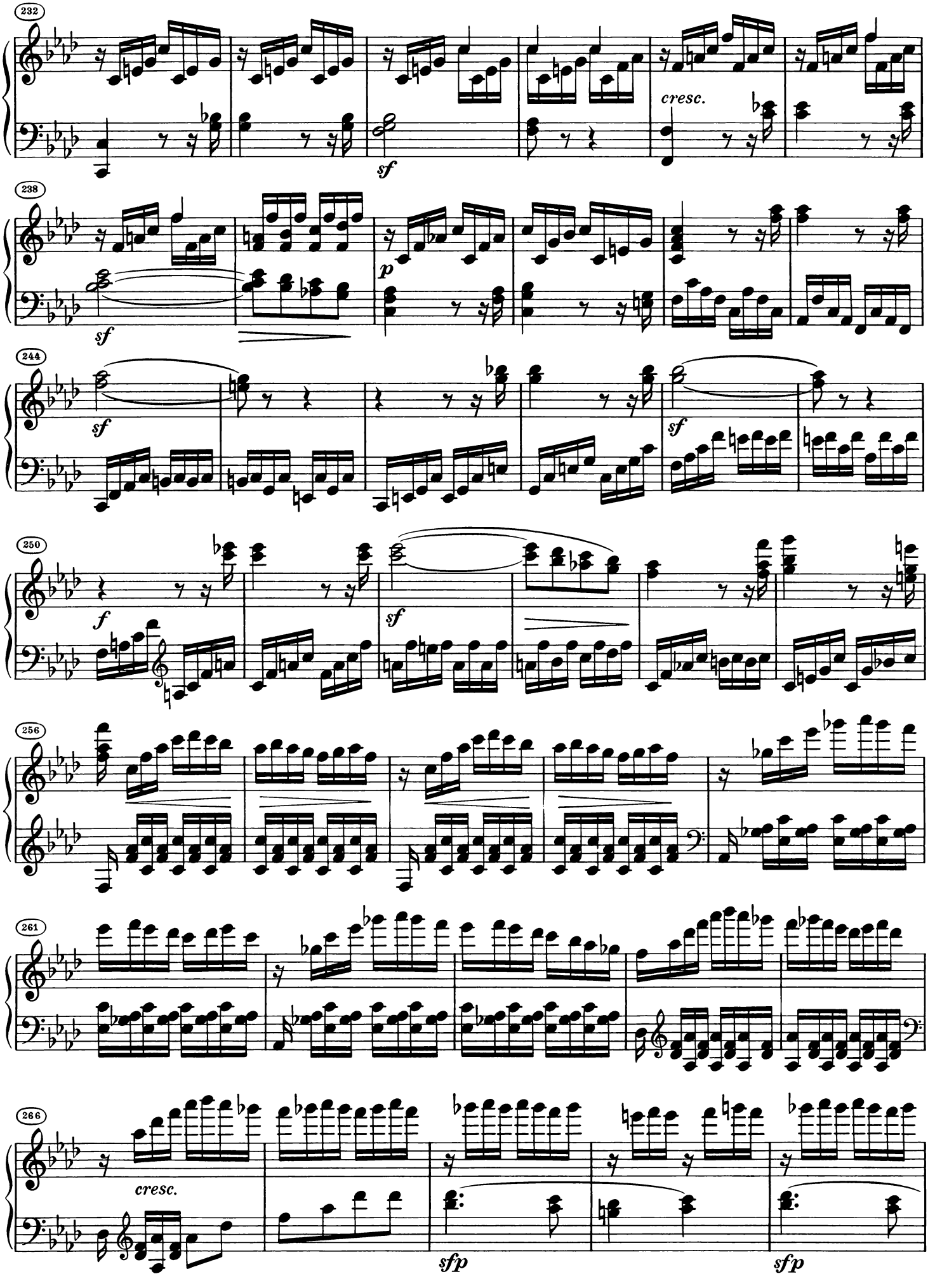

143
sfp
sfp
sempre f
sf
148
sf
sfp
sfp
sfp
153
sempre f
sf
sf
sf
158
più f
163
ff
168
173
8
ff
Ped.

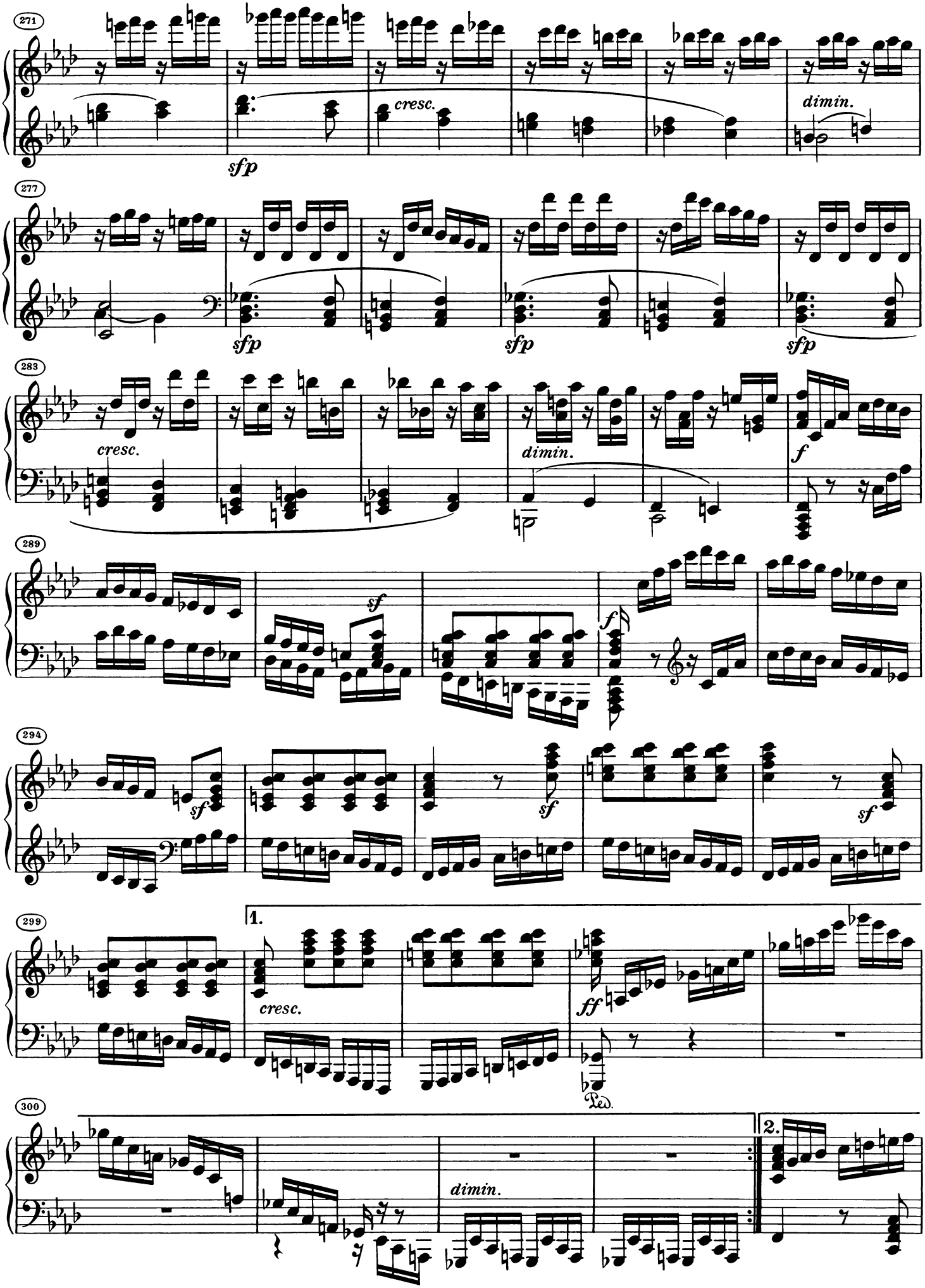


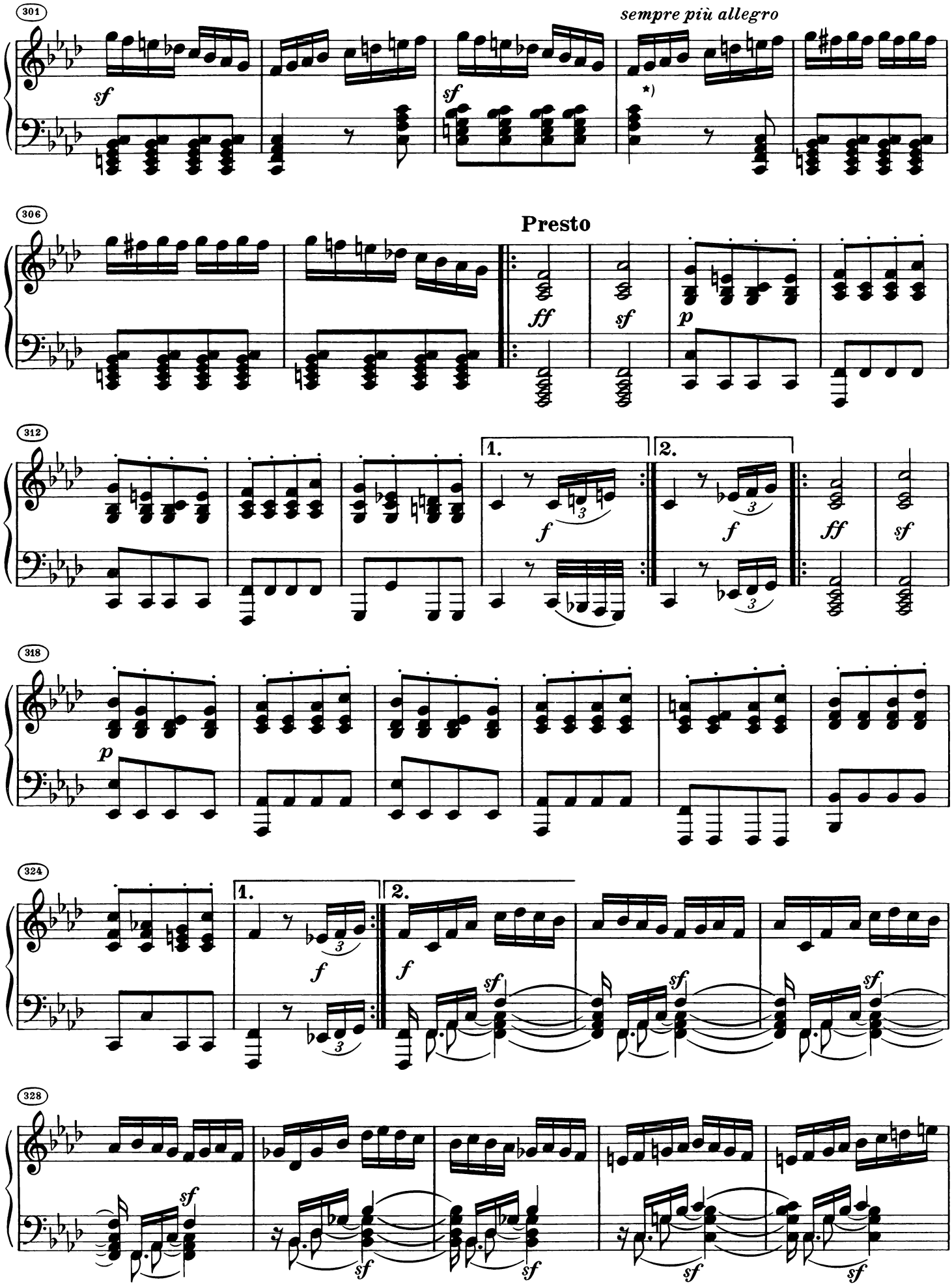
*) Haltebogen nur in Autograph; fehlt in Originalausgabe.
**) In Originalausgabe mit Oberoktave *F*; ebenso in Autograph nach Korrektur (linke Hd. sollte wie T. 214 f. lauten); Beethoven tilgte diese Korrektur und vergaß dabei die Oberoktave.
***) In Autograph *rinforzando*; in Originalausgabe *ritardando* (vermutlich Versehen).

*) Tie only in autograph; absent in original edition.
**) In original edition with upper octave *F*; same applies to autograph after correction (left hand should sound as in mm. 214 f.); Beethoven rescinded this correction and presumably forgot to delete the upper octave.
***) Autograph has *rinforzando;* original edition has *ritardando* (presumably error).

*) Liaison de tenue seulement dans l'autographe, manque dans l'édition originale.
**) Dans l'édition originale avec octave supérieure *Fa*; de même dans l'autographe après correction (la main gauche devait être comme à mes. 214 s.); Beethoven a supprimé cette correction et oublié probablement ce faisant l'octave supérieure.
***) Dans l'autographe, *rinforzando*; dans l'édition originale, *ritardando* (probablement par erreur).


232
cresc.
sf
238
sf
p
244
sf
sf
250
f
sf
256
261
266
cresc.
sfp
sfp

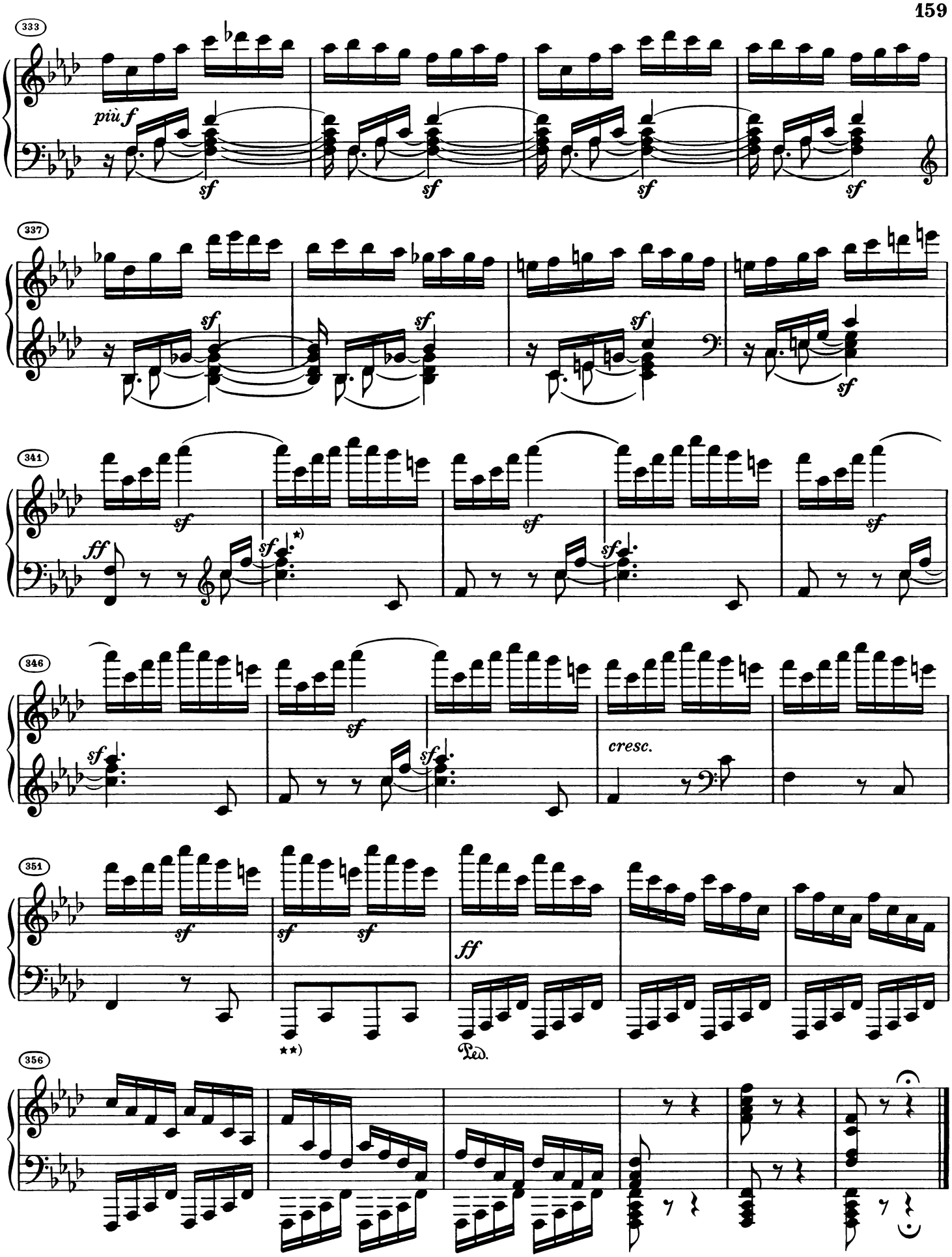

271
sfp
cresc.
dimin.
277
sfp
sfp
sfp
283
cresc.
dimin.
f
289
sf
f
294
sf
sf
sf
299
1.
cresc.
ff
Ped.
300
dimin.
2.



*) Hier steht im Autograph (nicht in der Originalausgabe): *più forte*.

*) Here the autograph has *più forte* (not in the original edition).

*) Dans l'autographe se trouve ici: *più forte* (pas dans l'édition originale).



*) *sf* in T. 342, 344, 346 und 348 nur im Autograph, nicht in Originalausgabe.
**) So in Originalausgabe und in den ursprünglich in leicht abweichender Form niedergeschriebenen, dann durchgestrichenen Schlusstakten des Autographs; bei Neuschrift von Beethoven dann F_1 wohl versehentlich als As_1 notiert.

*) *sf* in mm. 342, 344, 346 and 348 in the autograph only, not in the original edition.
**) Given thus in original edition and in final bars of the autograph (these originally written in slightly deviating form, afterwards deleted); in the process of recopying, Beethoven wrote F_1 as Ab_1 (presumably an error).

*) *sf* aux mes. 342, 344, 346 et 348 seulement dans l'autographe, pas dans l'édition originale.
**) Ainsi dans l'édition originale et aux mesures finales de l'autographe, d'abord écrites sous forme légèrement divergente puis rayées; en recopiant, Beethoven a noté probablement par erreur Lab_1 au lieu de Fa_1.